

RECHËTANDO

MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL

ARAGONÉS / ARAGONÉS CHESO / ARAGONÉS PANTICUTO / ARAGONÉS PATUÉS

1. Proyecto los animales

Convenio Universidad de Zaragoza - Gobierno de Aragón

El proyecto. Cronograma

Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés

2. Primero de educación infantil

3. Segundo de educación infantil

4. Tercero de educación infantil

5. Documentos

5.1 Programación por tareas. PDF

5.2 Leer en el aula. PDF

5.3 Pautas para evaluar destrezas. PDF

5.4 Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés. PDF

6. Materiales

Posters. Secuencia de trabajo

O mío cuaderno de l'aragonés. Mi cuaderno de aragonés

RECHËTANDO

MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL

ARAGONÉS / ARAGONÉS CHESO / ARAGONÉS PANTICUTO / ARAGONÉS PATUÉS

1. Proyecto los animales

Convenio Universidad de Zaragoza - Gobierno de Aragón

El proyecto. Cronograma

Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés

2. Primero de educación infantil ARAGONÉS CHESO

3. Segundo de educación infantil ARAGONÉS CHESO

4. Tercero de educación infantil ARAGONÉS CHESO

5. Documentos

5.1 Programación por tareas. PDF

5.2 Leer en el aula. PDF

5.3 Pautas para evaluar destrezas. PDF

5.4 Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés. PDF

6. Materiales

Posters. Secuencia de trabajo

Lo mío cuaderno d'aragonés cheso ARAGONÉS CHESO

RECHËTANDO

MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL

ARAGONÉS / ARAGONÉS CHESO / ARAGONÉS PANTICUTO / ARAGONÉS PATUÉS

1. Proyecto los animales

Convenio Universidad de Zaragoza - Gobierno de Aragón

El proyecto. Cronograma

Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés

2. Primero de educación infantil ARAGONÉS PANTICUTO

3. Segundo de educación infantil ARAGONÉS PANTICUTO

4. Tercero de educación infantil ARAGONÉS PANTICUTO

5. Documentos

5.1 Programación por tareas. PDF

5.2 Leer en el aula. PDF

5.3 Pautas para evaluar destrezas. PDF

5.4 Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés. PDF

6. Materiales

Posters. Secuencia de trabajo

O mío cuaderno d'aragonés panticuto ARAGONÉS PANTICUTO

RECHËTANDO

MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS EN EDUCACIÓN INFANTIL

ARAGONÉS / ARAGONÉS CHESO / ARAGONÉS PANTICUTO / ARAGONÉS PATUÉS

1. Proyecto los animales

Convenio Universidad de Zaragoza - Gobierno de Aragón

El proyecto. Cronograma

Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés

2. Primero de educación infantil ARAGONÉS PATUÉS

3. Segundo de educación infantil ARAGONÉS PATUÉS

4. Tercero de educación infantil ARAGONÉS PATUÉS

5. Documentos

5.1 Programación por tareas. PDF

5.2 Leer en el aula. PDF

5.3 Pautas para evaluar destrezas. PDF

5.4 Animales en la literatura infantil y juvenil en aragonés. PDF

6. Materiales

Posters. Secuencia de trabajo

El mío cuaderno d'aragonés patués ARAGONÉS PATUÉS

En este documento se recogen los principios básicos del Enfoque por Tareas, un modelo de plantilla para programar tareas y orientaciones para diseñar actividades centradas en el desarrollo de la lengua oral.

INDICE

- 1.- Enfoque por tareas – Principios básicos
- 2.- Plantilla para programar
- 3.- Desarrollo de la lengua oral

1.- Enfoque por tareas – Principios básicos

Enfoque por Tareas – Principios básicos

El **enfoque por tareas** constituye un movimiento de evolución dentro del enfoque comunicativo de la enseñanza de lenguas, que se revitaliza y toma nuevas formas asumiendo aportaciones provenientes de la reflexión sobre:

- La **lengua como instrumento** de comunicación,
- Los componentes de la **competencia comunicativa** y su desarrollo,
- La importancia de la participación en **situaciones de comunicación** que crean las condiciones para la adquisición,
- Los **procesos psicolingüísticos** implicados en la adquisición de la lengua. Las tareas crean zonas de desarrollo próximo en la medida que los alumnos, al terminar de realizar la tarea, saben hacer cosas que antes no sabían hacer.
- El enfoque por tareas es un enfoque orientado hacia la construcción de la **competencia en comunicación lingüística** de los alumnos y posibilita la adquisición y desarrollo de las **competencias clave**.

- Está centrado en la **acción**, en el desarrollo de la capacidad de **realizar cosas a través de la lengua**. En él las tareas de comunicación funcionan como unidades de organización del aprendizaje, y son estas tareas las que determinan los contenidos a trabajar.
- Comprender este enfoque implica comprender la diferencia entre proceso y contenido y adentrarse en una concepción **constructivista** del aprendizaje.
- Paradigma procesual: centrado en los **procesos de aprendizaje** que conducen a la comunicación.
- Se plantean situaciones comunicativas **reales**;
- Se trabajan las cinco **destrezas** (hablar, leer, escribir, escuchar, conversar);
- Exige un papel muy **activo** por parte del alumno en varios niveles (pensar, decir, escuchar, reformular, negociar, escribir...);
- Sirve para trabajar **asuntos de interés** dirigidos a un alumnado concreto, lo que supone una importante motivación;
- Contribuye y permite integrar **diversidad** de niveles ya que una tarea puede ser realizada a diferentes niveles;

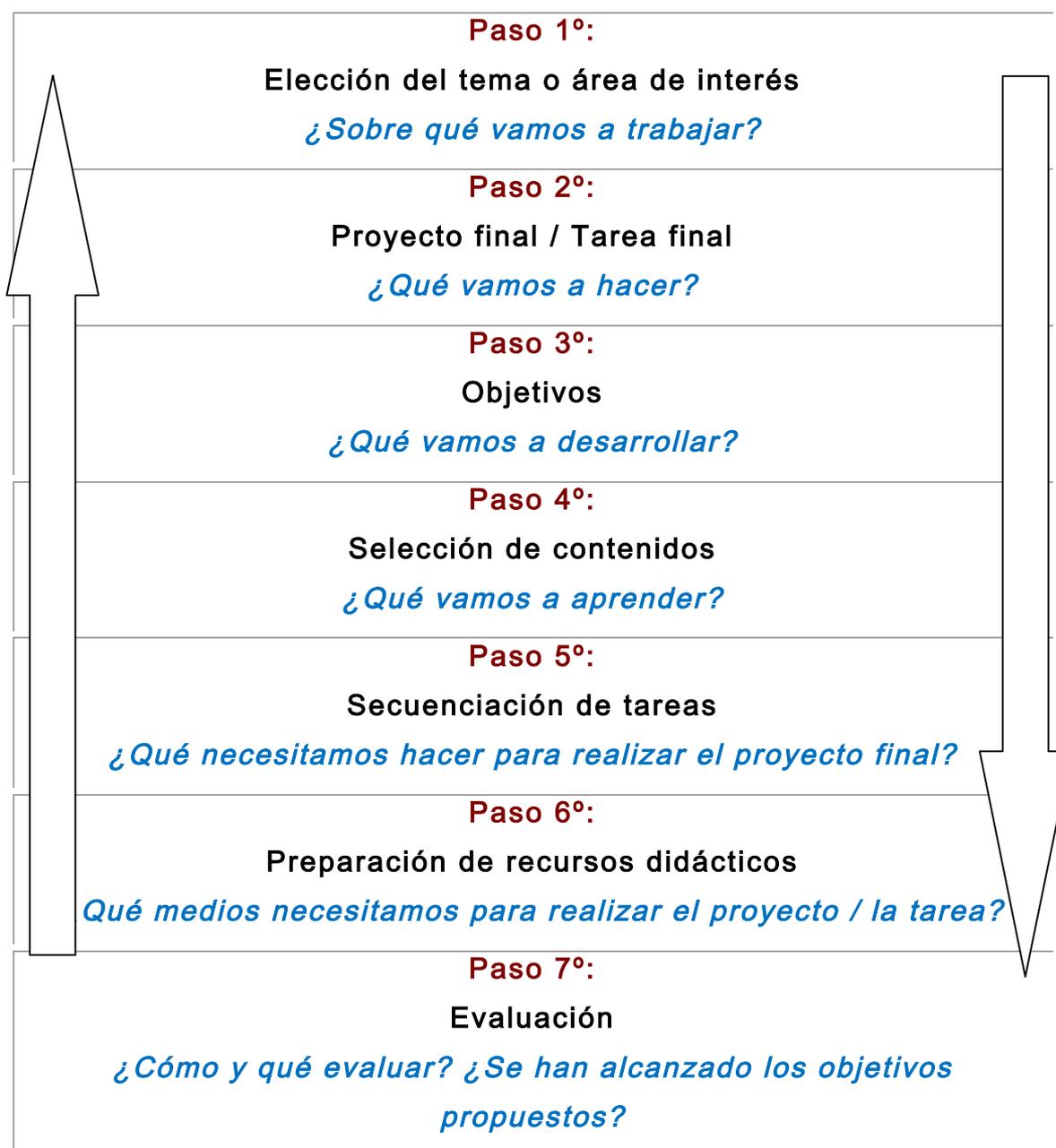
Enfoque por Tareas		
Concepto de lengua	Metodología por tareas	Tipo de tareas
<p>La lengua como herramienta para hacer cosas.</p> <p>La lengua se aprende cuando se usa.</p> <p>Paradigmas: Psicolingüístico: Cognitivismo, constructivismo</p> <p>Lingüístico: análisis del discurso, pragmática, etnolingüística</p>	<p>Tarea: son las cosas que hacemos habitualmente; que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en la lengua meta centrandó su atención en el significado más que en la forma.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Negociación alumno - profesor: ¿qué necesitamos-queremos hacer? • Aprendizaje autónomo. • Participación activa de los alumnos. • Procesos reales de comunicación. 	<p>Se plantea un producto -real de interés para el grupo- final:</p> <ul style="list-style-type: none"> • elaborar un anuncio, • escribir un email, • preparar una excursión, • confeccionar un recetario.... <p>Se diseñan las tareas intermedias que posibilitarán la realización de la tarea final.</p>

[Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación](#)

[Plan curricular Instituto Cervantes. Relación de objetivos niveles A1 y A2.](#)

ESQUEMA PARA ELABORAR UN PROYECTO POR TAREAS

Partimos de las **necesidades e intereses** de los alumnos. Seguimos los siguientes pasos:



SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

- BREEN, M. 1990 (original en inglés, 1987). "Paradigmas contemporáneos en el diseño de programas". Comunicación, lenguaje y educación, 7-8
- CANDLIN, C. (1990). "Hacia la enseñanza del lenguaje mediante tareas" en Comunicación, lenguaje y educación, 7-8 pp. 33-53 (original en inglés, 1987).
- CONSEJO de EUROPA (2002): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Instituto Cervantes y Editorial Anaya y <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- CROOKES, G. and S. GASS (Eds.) (1993): Tasks and language learning: integrating theory and practice. Clevedon, Multilingual Matters.
- ELLIS, R. (2003) Task-based Language Learning and Teaching. Oxford, OUP.
- EEOOII. COMUNIDAD DE MADRID (2007): Currículo de los Niveles Básico e Intermedio de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid. B.O.C.M. Núm. 147 de 22.06.07. (2008): Currículo del Nivel Avanzado de las EOI de la CM. B.O.C.M. Núm. 98 de 30/07/2008 <http://www.educa.madrid.org/portal/web/EOI>
- DI PIETRO, R.J. (1987): Strategic Interaction, Cambridge, CUP. Escobar . c (2004): "para aprender hablar hay que querer decir algo" en Glosas didácticas, nº 12. <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/GD12/todoglosasn12.pdf>
- ESTAIRE, S. (Ed.) (2009a y 2009 b) "El enfoque por tareas: de la fundamentación teórica a la organización de materiales didácticos" y "El enfoque por tareas: aspectos metodológicos y ejemplos de unidades didácticas" en Antología de textos de didáctica del español http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/default.htm.
- ESTAIRE, S. (2009): El aprendizaje mediante tareas: de la programación al aula. Madrid. Edinumen.

Modelos de programaciones por tareas:

<http://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejeriasexteriores/brasil/2014/publicaciones/enfoquetareas.pdf>

http://catedu.es/tarepa/unidades_didacticas.html

2.- Plantilla para programar

MODELO/ PLANTILLA PARA LA PROGRAMACIÓN

TÍTULO

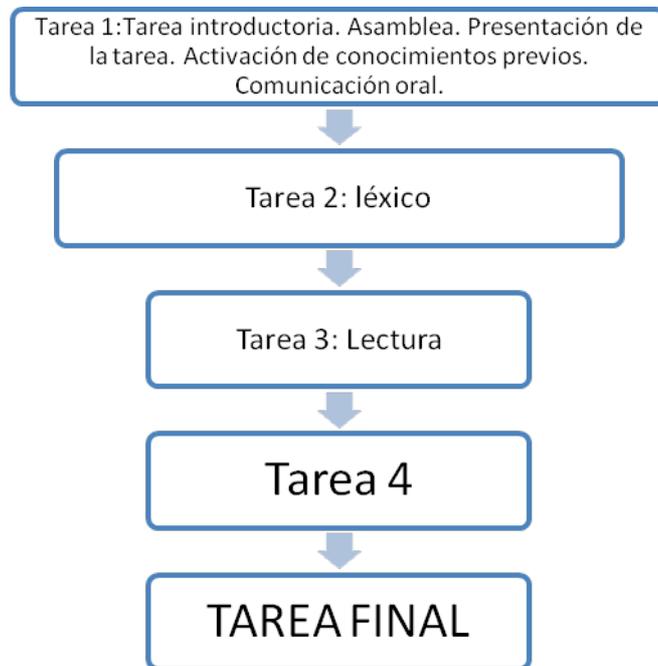
Nivel de E. I.: 1º / 2º / 3º EI	DCB de Educación Infantil Contenido curricular / Bloque	Nivel MERL: A1 / A2
Temporalización:		

1.- Paso 1: Descripción del tema y de la tarea final

Tema de interés para los alumnos y responde a sus necesidades: explicar y razonar.

La **tarea final** consiste en

2.- Paso 2: Mapa de tareas previsto. Descripción general del proceso



3.- Paso 3: Objetivos. Contenidos. Competencias Claves

Objetivos	Contenidos	Competencias

4.- Paso 4: Procedimientos de evaluación. Criterios e instrumentos

5.- Paso 5: Planificación del proceso: listado de tareas intermedias

5.1.- Tarea 1: Título

- Descripción detallada del proceso:

Objetivos	Contenidos	Evaluación
		Cómo se va a evaluar y qué

- Temporalización. Duración.

- Recursos y materiales que se van a utilizar.

Ficha para el aula.

5.2.- Tarea 2: Título

- Descripción detallada del proceso:

Objetivos	Contenidos	Evaluación
		Cómo se va a evaluar y qué

- **Temporalización.** Duración.

- **Recursos y materiales** que se van a utilizar. Ficha para el aula.

3.- Desarrollo de la lengua oral

DESARROLLO DE ACTIVIDADES Y TAREAS DE EXPRESIÓN ORAL A PARTIR DE LA OBSERVACIÓN DE LÁMINAS (PAUTAS GENERALES)

1. FASES DE TRABAJO

La observación de láminas seguirá dos fases:

1º Vagabundeo.

Observación libre. El niño se familiariza con la imagen, observa y comenta con sus compañeros, hace preguntas, relaciona la escena con experiencias propias.

2º. Observación guiada.

El maestro dirige la observación con preguntas que atienden a diferentes aspectos.

2. ASPECTOS QUE PUEDEN ATENDERSE EN EL ANÁLISIS DE UNA LÁMINA

La selección de los aspectos dependerá tanto del carácter de la lámina como de los objetivos que se persigan con su observación. Básicamente podríamos distinguir dos tipos de situaciones didácticas: 1) las láminas que representan escenas realistas darán lugar, en general, a una interpretación centrada en las estructuras lógicas de la realidad y en la asimilación de conceptos (vocabulario); 2) las ilustraciones de libros infantiles, más dirigidas hacia la fantasía, pueden orientar hacia una comprensión más intuitiva, centrada en aspectos estéticos, de juego o de creatividad.

* QUÉ REPRESENTA LA ESCENA. (Estrategias de descripción y relato).

- Personajes:

Quiénes son los personajes.

Estados de ánimo de los personajes.

Relación que existe entre ellos.

Qué están haciendo.

Cómo van vestidos.

- Situación espacial:

En qué lugar ocurre la escena.

Situación espacial de personajes y objetos dentro de la escena (dentro/fuera; arriba/abajo; encima de/debajo de; a la izquierda/a la derecha; cerca/lejos; etc.).

- Situación temporal:

En qué momento se desarrolla la escena (día/noche; mañana/tarde).

Época del año (estaciones a partir de indicios).

Qué pasó antes; qué pasará después.

Fenómenos meteorológicos.

- Objetos:

Identificar objetos y uso que se hace de ellos en la lámina. Añadir otros usos posibles.

Forma, color, material del que están hechos, posición, dirección.

- Animales.

Identificar y clasificar (domésticos, de granja, salvajes).

Comentar sus acciones, sus características, sus sonidos.

- Extraer la idea central de lo que representa la escena. Ponerle título.

* RAZONAMIENTO LÓGICO.

- Por qué y para qué se realizan movimientos, acciones, trabajos, relaciones sociales, etc., en la lámina.

- Semejanzas y diferencias entre elementos representados en la lámina y objetos o procesos reales.

- Predecir consecuencias de acciones o acontecimientos.

- Formular hipótesis (más o menos fantásticas): ¿qué pasaría si...?

*ASPECTOS AFECTIVOS Y DE PROYECCIÓN DEL YO.

- Qué personaje te gusta más/menos. Poner nombre a los personajes.

- Qué personaje te gustaría ser. Qué harías. Con quién hablarías.

- Qué está pensando/diciendo un personaje. Qué siente. Qué va a hacer/qué harías tú.

*DESARROLLO DE LA IMAGINACIÓN Y LA CREATIVIDAD.

- Creatividad verbal:

Inventar diálogos entre personajes.

Inventar relatos (a partir de una situación, un objeto, un personaje).

"Meterse" dentro de la lámina y contar lo que pasa.

Describir algún elemento de la lámina para que otros niño lo adivinen.

Dramatizar la escena, con o sin diálogos.

Juegos de vocabulario: jugar al veo-veo; recordar palabras que han salido que respondan a una determinada característica (palabras muy largas/muy cortas; que empiecen por...; palabras bonitas; etc.); ampliación de campos semánticos, léxicos.

- Desarrollo sensorial:

Sonorizar la lámina (con onomatopeyas, con instrumentos).

Decir qué olores, qué sabores hay en la lámina.

Decir sensaciones sinestésicas (asociar olores o sabores con colores, formas, situaciones).

ELLIJ | Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y
Construcción de Identidades <http://elij.blogspot.com.es/>

LEER EN EL AULA.

Propuesta metodológica
para la lectura de textos literarios

En esta presentación se resumen los principios básicos de Aidan Chambers

Aidan Chambers – obras

- *Dime*
- *El ambiente de la lectura*
- *Conversaciones*

Claves

- Tiempo de lectura
- Selección de obras
- Lectura en voz alta
- Discusión literaria

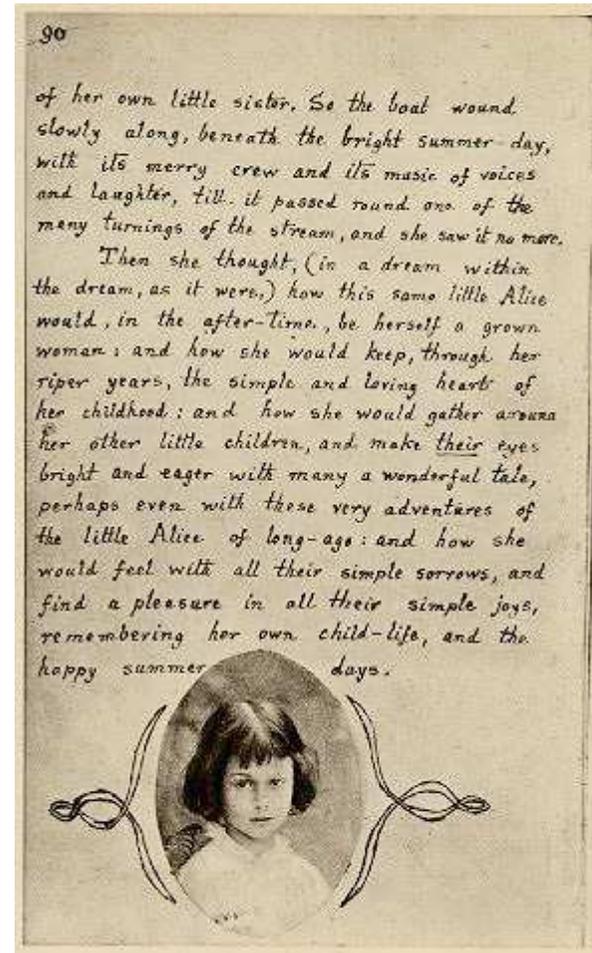
- Y una más: la escritura (blog)

La reflexión metodológica de Chambers

- La discusión literaria
- Aprendizaje compartido
- Supresión del porqué
- “Cada vez que sea posible haga pasar al maestro por la misma experiencia que el maestro va a pedirle a sus niños”
- Contar cuentos: el repertorio.
- Espacio
- Comité de lectura
- Exhibiciones
- Área de lectura
- Hojear
- Tiempo de lectura
- Silencio
- Lectura en voz alta: así nos acostumbramos al texto. A interpretarlo y descifrarlo.

El diario de lectura

- Importancia de la memoria
- Cuaderno personal
- Ejemplo del maestro
- Desvinculación de la evaluación
- Tiempo para compartir individualmente con el maestro



Dime

Presupuestos básicos:

- Evitar el porqué
- Facilitador
- Lector reflexivo
- Respeto al lector
- Discusión literaria
- Transacción

Preguntas para conversar después de la lectura:

- ☐ ¿Hubo algo que te gustara de este libro?
- ☐ ¿Hubo algo que no te gustara?
- ☐ ¿Hubo algo que te pareciera extraño?
- ☐ ¿Hubo alguna conexión, alguna conexión que notarás?

Más sobre Chambers

- Contar cuentos
- La lectura en voz alta:
 - Acostumbrarse a la letra impresa.
 - Necesidad de leer después.
 - Recitar fragmentos
 - Lecturas de capítulos
 - Lecturas dramatizadas
 - Momento de encuentro: identidad cultural.
- Comprar libros. Los lectores suelen buscar la posesión
- Importancia del adulto facilitador/lector
 - La formación
 - El ejemplo
- La lectura entre iguales
- Los clubes
- Los comités

ELLIJ | Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y
Construcción de Identidades <http://elij.blogspot.com.es/>

LEER EN EL AULA.

Propuesta metodológica
para la lectura de textos literarios

En este documento se presentan los descriptores para evaluar las destrezas orales y escritas. Para ello, se han utilizado como marco de referencia [las escalas](#) [DIALANG](#) (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_12.htm). Estos descriptores se incluyen en el Portfolio del alumno.

**ELLIJ I Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y
Construcción de Identidades**

Nivel del Marco Europeo	LEER
A1	Puedo entender la idea general de textos informativos sencillos y breves y las descripciones sencillas, especialmente si contienen ilustraciones que ayuden a explicar el texto.
A1	Puedo entender textos muy cortos y sencillos, con la ayuda de palabras que me resulten familiares y de expresiones básicas, releyendo, por ejemplo, partes del texto.
A1	Puedo seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones.
A1	Puedo reconocer nombres corrientes, palabras y expresiones muy sencillas, en anuncios sencillos, en las situaciones más habituales.
A1	Puedo entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, en una postal.
A2	Puedo entender textos breves y sencillos que contengan palabras muy corrientes, incluyendo algunas palabras internacionales de uso común.
A2	Puedo entender textos breves y sencillos, escritos en un lenguaje cotidiano corriente.
A2	Puedo entender textos breves y sencillos relacionados con mi trabajo.
A2	Puedo encontrar información específica en materiales cotidianos sencillos, como anuncios publicitarios, folletos, menús y horarios.
A2	Puedo identificar información específica en materiales sencillos, como cartas, folletos y artículos breves de periódico que describan acontecimientos.
A2	Puedo entender cartas personales cortas.
A2	Puedo entender cartas y faxes normales, relativos a temas cotidianos.
A2	Puedo entender instrucciones sencillas sobre aparatos de uso común en la vida diaria como, por ejemplo, un teléfono público.
A2	Puedo entender las señales y los avisos que se encuentran usualmente en lugares públicos como calles, restaurantes, estaciones de tren y en los lugares de trabajo.

**ELLIJ I Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y
Construcción de Identidades**

Nivel del Marco Europeo	ESCRIBIR
A1	Puedo escribir notas sencillas a los amigos.
A1	Puedo describir el lugar donde vivo.
A1	Puedo rellenar formularios con datos personales.
A1	Puedo escribir expresiones y frases sencillas aisladas.
A1	Puedo escribir una postal breve y sencilla.
A1	Puedo escribir cartas y notas breves con la ayuda de un diccionario.
A2	Puedo hacer descripciones breves y básicas sobre acontecimientos y actividades.
A2	Puedo escribir cartas personales muy sencillas, expresando agradecimiento o disculpándome.
A2	Puedo escribir notas y textos breves y sencillos relativos a asuntos cotidianos.
A2	Puedo describir planes y proyectos.
A2	Puedo explicar lo que me gusta o no me gusta de algo.
A2	Puedo describir a mi familia, mis condiciones de vida, mis estudios y mi trabajo actual o más reciente.
A2	Puedo describir actividades y experiencias personales pasadas.

**ELLIJ I Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y
Construcción de Identidades**

Nivel del Marco Europeo	COMPRENSIÓN ORAL
A1	Puedo entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.
A1	Puedo seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.
A1	Puedo entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas.
A1	Puedo entender números, precios y horas.
A2	Puedo entender lo bastante como para realizar intercambios sencillos y cotidianos sin demasiado esfuerzo.
A2	Puedo identificar generalmente el tema de conversación, si se habla despacio y con claridad.
A2	Puedo entender generalmente un discurso clara y en lengua estándar sobre asuntos conocidos, aunque en una situación real puede que tenga que pedir que me lo repitan o que me lo vuelvan a formular.
A2	Puedo entender lo bastante como para poder solucionar las necesidades concretas de la vida diaria, siempre que se hable claro y despacio.
A2	Puedo entender frases y expresiones referidas a necesidades inmediatas.
A2	Puedo desenvolverme y realizar gestiones sencillas en tiendas, oficinas de correos y bancos.
A2	Puedo entender indicaciones sencillas sobre cómo ir de un lugar a otro a pie o en transporte público.
A2	Puedo entender la información esencial de breves pasajes grabados relacionados con asuntos cotidianos previsibles, siempre que se hable despacio y con claridad.
A2	Puedo captar la idea principal de mensajes y avisos, si son cortos, claros y sencillos.

DESTREZAS Y TEXTOS

COMPRESIÓN ESCRITA			
	Tipos de texto que comprendo	Lo que comprendo	Condiciones y limitaciones
A1	Textos muy breves y sencillos, generalmente descripciones, sobre todo si contienen imágenes. Instrucciones escritas breves y sencillas, por ejemplo, postales y letreros.	Nombres y palabras corrientes y frases básicas.	Frases sencillas, una a una, relejendo partes de un texto.
A2	Textos sobre asuntos cotidianos y concretos. Textos breves y sencillos: cartas y faxes corrientes, personales y de negocios, la mayoría de las señales y letreros habituales, las Páginas Amarillas, anuncios publicitarios.	Comprendo textos breves y sencillos. Encuentro información específica en material sencillo y cotidiano.	Limitado principalmente al lenguaje corriente y al relacionado con mi trabajo.

**ELLIJ I Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y
Construcción de Identidades**

EXPRESIÓN ESCRITA			
	Tipos de texto que escribo	Qué escribo	Condiciones y limitaciones
A1	Redacciones muy cortas: palabras aisladas y oraciones muy breves y básicas. Por ejemplo, mensajes, notas, formularios y tarjetas sencillos.	Números y fechas, mi nombre, mi nacionalidad, mi dirección y otros datos personales que se requieren para rellenar formularios sencillos cuando se viaja. Oraciones breves y sencillas enlazadas con conectores como «y» o «entonces».	Aparte del uso de palabras y expresiones corrientes, hay necesidad de consultar un diccionario.
A2	Redacciones que suelen ser breves y sencillas. Por ejemplo, cartas personales, postales, mensajes, notas y formularios sencillos.	Los textos describen por lo general necesidades inmediatas, acontecimientos personales, lugares cotidianos, aficiones, trabajo, etc. Los textos se componen por lo general de oraciones breves y básicas. Utilizo los conectores más habituales (y, pero, porque) para enlazar oraciones con el fin de escribir una historia o describir algo como una lista de elementos.	Sólo en asuntos cotidianos y familiares. Es difícil escribir un texto continuado con coherencia.

COMPRESIÓN ORAL			
	Tipos de texto que comprendo	Lo que comprendo	Condiciones y limitaciones
A1	<p>Frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre cosas que me rodean.</p> <p>Preguntas, instrucciones e indicaciones de lugares. Ejemplos: expresiones, preguntas e instrucciones corrientes, e indicaciones breves y sencillas para ir a un sitio.</p>	<p>Nombres y palabras sencillas.</p> <p>Ideas generales.</p> <p>Lo bastante para responder: proporcionar información personal, comprender indicaciones de lugares.</p>	<p>Articulación clara, lenta y cuidadosa de la lengua. Que el interlocutor sea un hablante comprensivo.</p>
A2	<p>Frases y expresiones sencillas relativas a cosas que considero importantes.</p> <p>Conversación y discusiones sencillas y corrientes.</p> <p>Asuntos de la vida diaria en los medios de comunicación.</p> <p>Ejemplos: mensajes, intercambios cotidianos, indicaciones de lugares, noticias de televisión y de radio.</p>	<p>Lenguaje corriente.</p> <p>Conversaciones y discusiones sencillas y corrientes.</p> <p>La idea principal.</p> <p>Lo suficiente como para seguir la conversación.</p>	<p>El discurso claro y lento.</p> <p>Requiero la ayuda de hablantes comprensivos y de imágenes.</p> <p>A veces pido que me repitan o me vuelvan a formular lo dicho.</p>

Animales en la literatura infantil en aragonés



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

1. Cuentos ilustrados

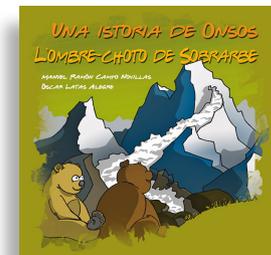
ALEIXANDRE, M. (1999). *Fotronero, Ensundiero y Totón* (trad. Chusé Inazio Nabarro). Zaragoza: Xordica.



Biec, Z. (2009). *O fuego que nunca no s'amorta*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.



Campo, M.R. (2009). *Una istoria d'onsos*. Huesca: Rolde O Caxico d'o Biello Aragón.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

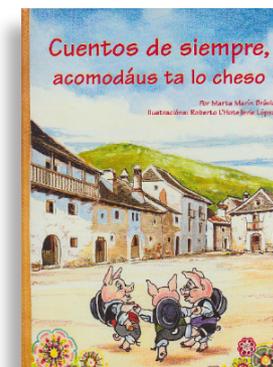
Casadelrey, F. (2003). *Un can en piso. E qué?*
(trad. Chusé Raúl Usón). Zaragoza: Xordica.



Gracia, A. (2016). *Belianet, l'onset que no quereba estar domato.*
Zaragoza: Aladrada Ediciones.



Marín, M. (2005). «Lo lobo y las siete crabetas».
Cuentos de siempre, acomodáus ta lo cheso.
Jaca: Ayuntamiento del Valle de Echo.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

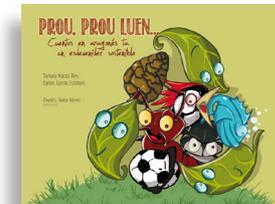
Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

Marzo, T. (2011). *Prou, prou luen: cuentos en aragonés ta un esdevenider sostenible.*

Zaragoza: Ara Cultural.



Mendiguren, X. (2001). *Per qué no canta o papirroi?* (trad. Chusé Raúl Usón). Zaragoza: Xordica.



Moncayola, S. (2006). *Recuerdos de l'onso Chorche.* Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

Objetivos (Currículo Aragón)

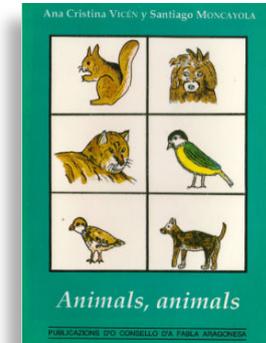
Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

Ormazabal, J. (1999). *Un paxaru sobre o cuerno d'un toro* (trad. Carlos Diest). Zaragoza: Xordica.



Vicén, A.C. y Moncayola, S. (1993). *Animals, animals*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

2. Teatro

Artero, E. Campo, M.R., Latas, Ó. y Medina, D. (2001).
As siete crapetas e o lupo.
Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

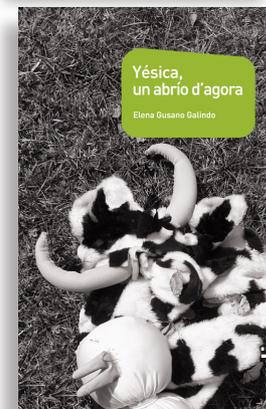


Brun, L. (2000). *La rateta qu'escobaba la suya caseta: teatro pa críos*. Jaca: Imprenta Raro.

Campo, M.R. (2001). «A ixena». En WAA, *Teyatro infantil en aragonés*. Premio 'a carracla' de Samianigo.
Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.



Gusano, E. (2010). *Yésica, un abríu d'agora*.
Zaragoza: Xordica.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

Morcillo, L., Bernués, I., Oliván, C. y Biec, Z. (2001). «Animals barrenatos». En VVAA, *Teyatro infantil en aragonés*. Premio 'a carracla' de Samianigo.

Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

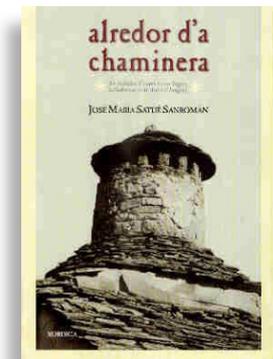


Sarvisé, A.L., Biec, Z., Ibarz, C. (2001). «A selba menazata». En VVAA, *Teyatro infantil en aragonés*. Premio 'a carracla' de Samianigo.

Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.



Satué, J.M. (2001). *Alredor d'a chaminera*. Zaragoza: Xordica.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

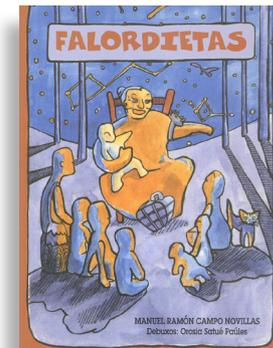
Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

3. Historias cortas / fábulas

Campo, M.R. (2005). *Falordietas*. Sabiñánigo: Comarca del Alto Gállego.



Campo, M.R. (2016). *Flor de falordias*. Huesca: Pirineo.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

4. Animales mitológicos

Cabello, S. y López, J.I. (2011). *Lo que nos contaban los yayos. Cuentos y leyendas del Aragón mágico y misterioso*. Zaragoza: Aladrada Ediciones.



Latas, Ó. (2009). *L'ombre-choto de Sobrarbe*. Huesca: Rolde O Caxico d'o Biello Aragón.



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

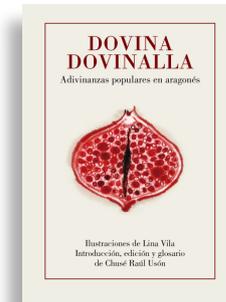
Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

5. Adivinanzas

Usón, Ch. R. (2009). *Dovina dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.



6. Otros

Revista infantil *Papirroi*.

Edita: Rolde de Estudios Aragoneses)

Ejemplares disponibles en:

<http://www.roldeestudiosaragoneses.org/papirroi-revista-infantil-en-aragones-64/>



Rechitando / Rechetan

El programa Rosario Ustáriz

Proyecto los animales

El proyecto

Temporalización

Niveles y escalas MREL

Objetivos (Currículo Aragón)

Contenidos (Currículo Aragón)

► Animales en la literatura infantil en aragonés

6. Otros títulos

CALLEJA, Seve, *Soi gordet* / texto de Seve Calleja ; debuxos de Jokin Mitxelena (2000)

CANO, Pablo (1976-), *O chapero* / Pablo Cano, ilustracions de José Luis Cano (1995)

CASALDERREY, Fina (1951-), *Un can en o piso!* / texto de Fina Casalderrey ; debuxos de Mikel Valverde ; [traducción, Chusé Raúl Usón] (2003)

DURÁN, Teresa (1949-), *Mila ba ta la escuela* / texto Teresa Duran ; ilustracions Pep Montserrat ; [bersión aragonesa de Chusé Inazio Nabarro] (1998)

EGAÑA, Andoni, *No me cuaca o fútbol* / Texto de Andoni Egaña ; debuxos de Mikel Valverde (2000)

GUSANO GALINDO, Elena, *Yésica, un abrío d'agora* / Elena Gusano Galindo (2010)

LERTXUNDI, Anjel, *Á yo me patina a egge* / texto de Anjel Lertxundi, debuxos de Jokin Mitxelena (2000)

MEABE, Miren Agur (1962-), *Bibo en dos casas* / texto, Miren Agur Meabe ; debuxos, Jokin Mitxelena (2003)

MOSTEIRO, Carlos, *Manual d'instruicions ta querer á Irene* / Carlos Mosteiro (2001)

MENDIGUREN ELIZEGI, Xabier (1964-), *¿Per qué no canta o papirroi?* / texto, Xabier Mendiguren ; ilustracions Elena Odriozola ; [bersión aragonesa, Chusé Raúl Usón] (2001)

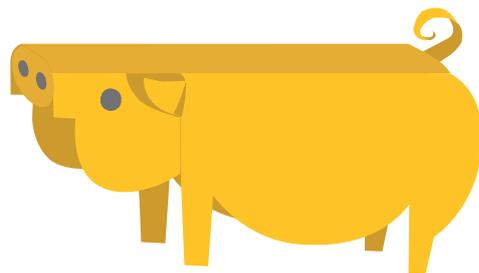
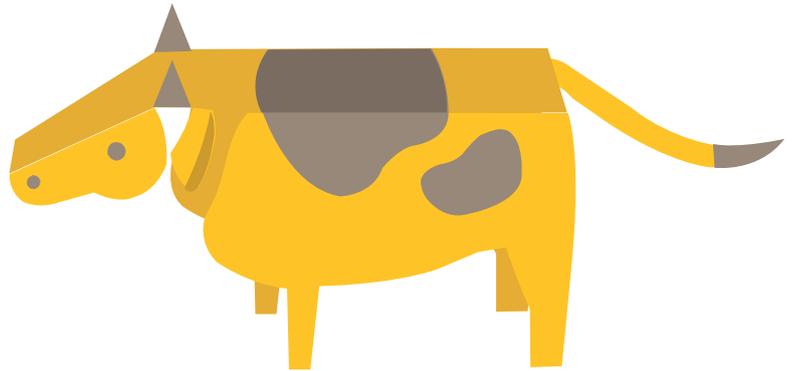
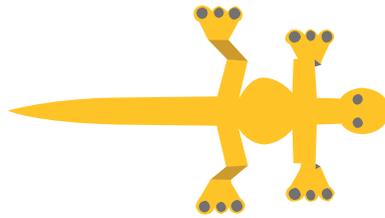
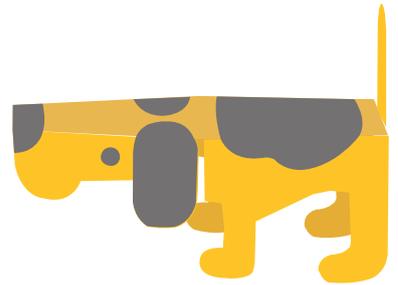
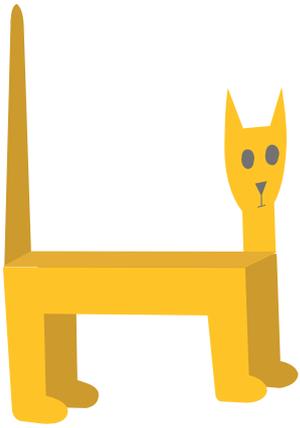
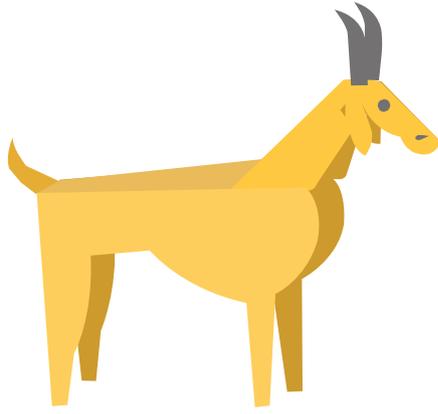
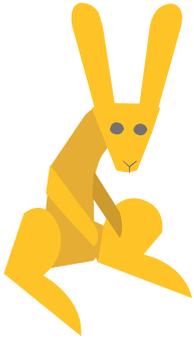
PRESTIFILIPPO, Pablo, *Parolas maxicas* / texto y ilustracions Pablo Prestifilippo (1998)

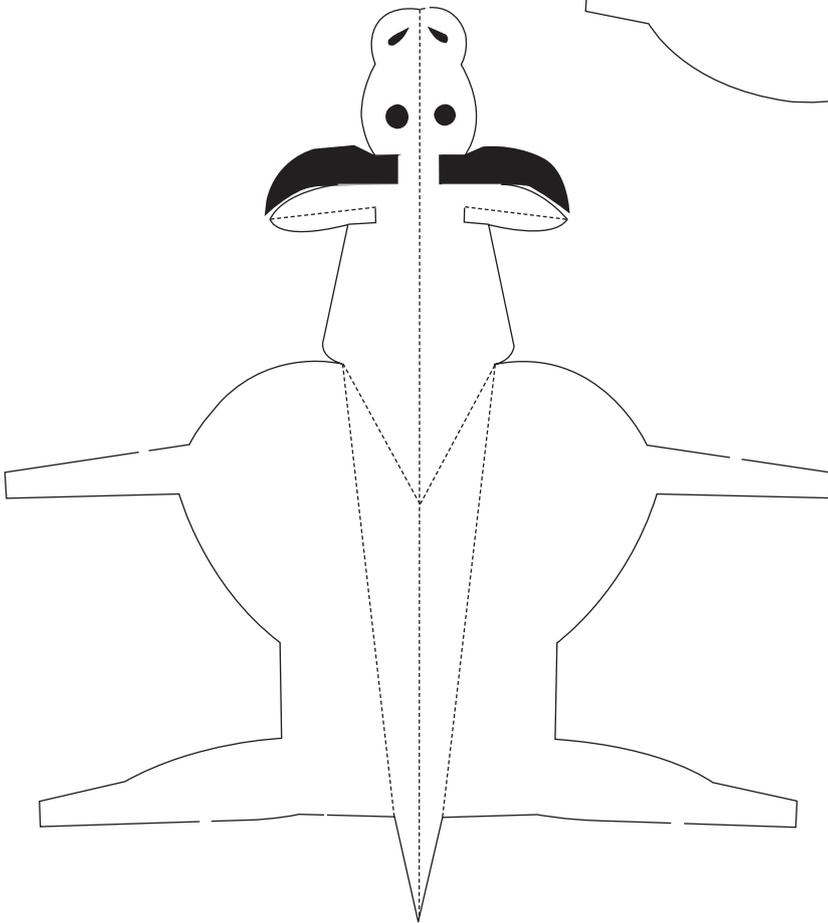
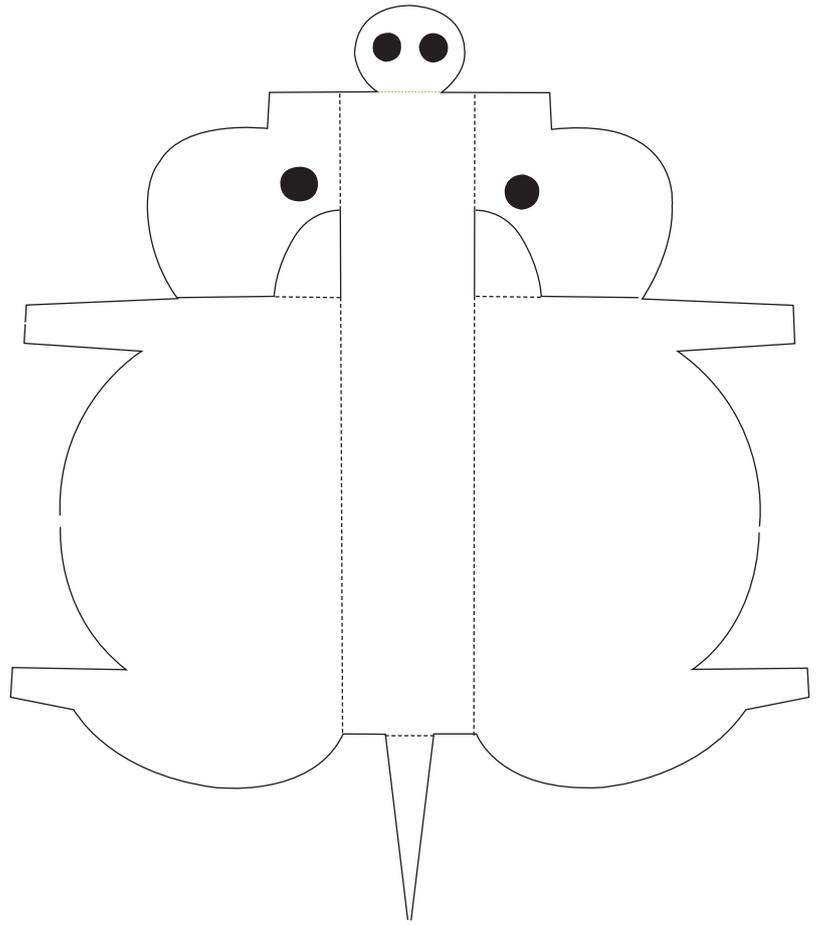
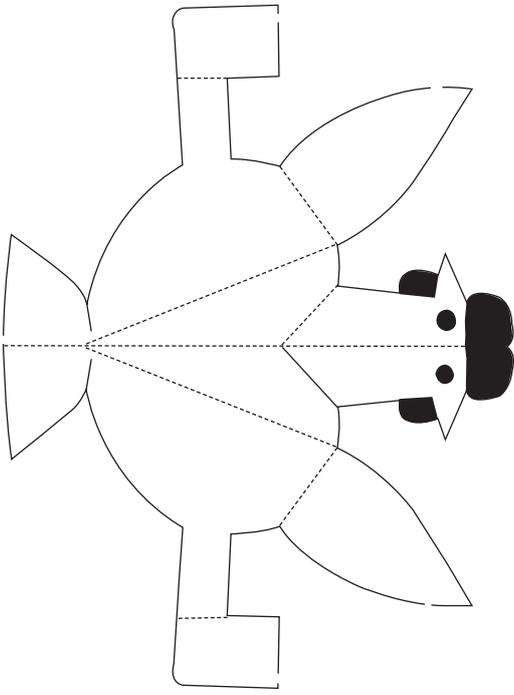
ORMAZABAL, Joxantonio (1948-), *Un paxaro sobre o cuerno d'un toro* / texto, Joxan Ormazabal ; ilustracions, José Belmonte ; [bersión aragonesa de Carlos Diest] (1999)

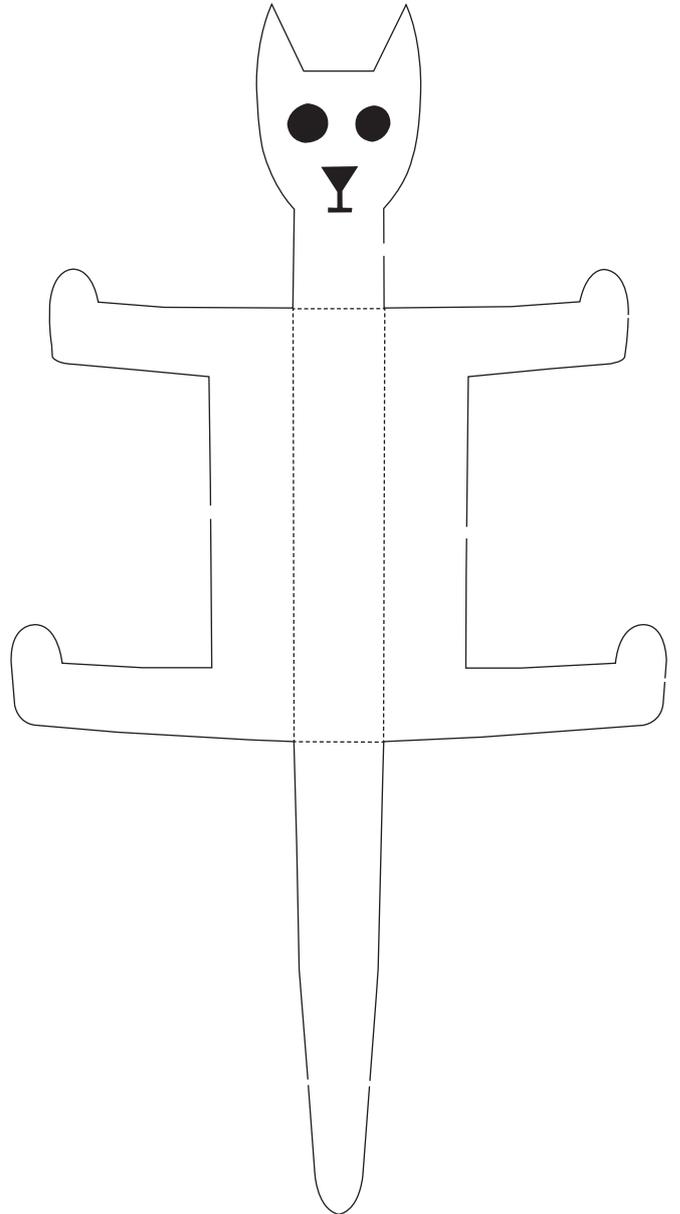
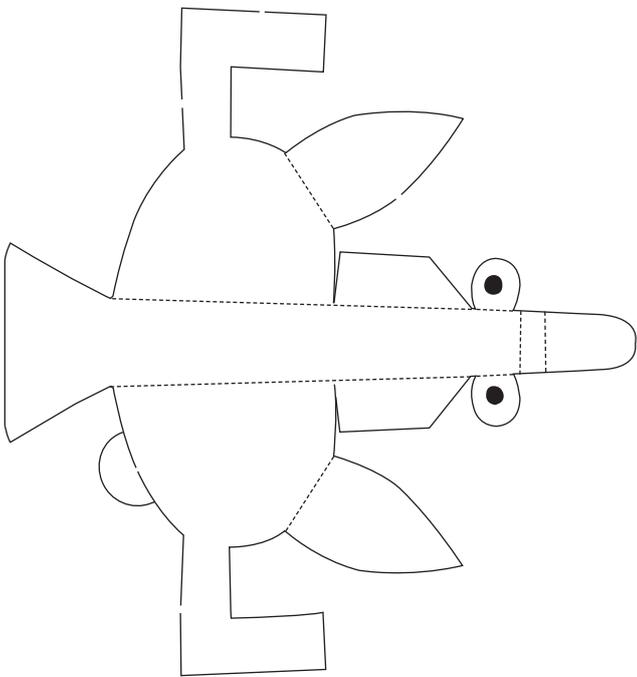
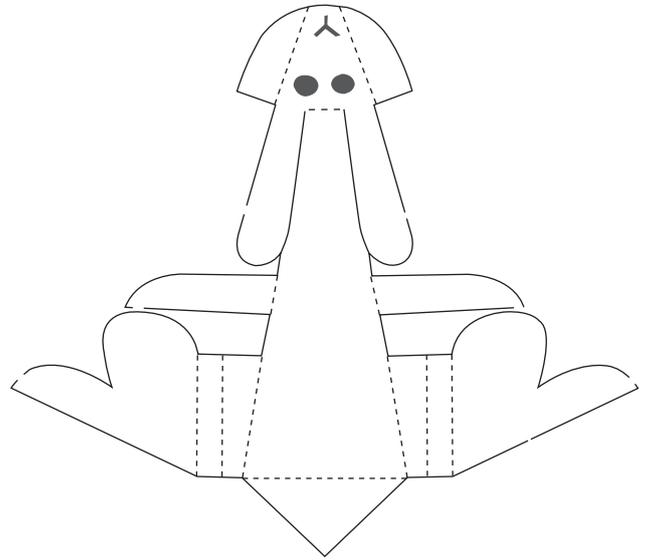
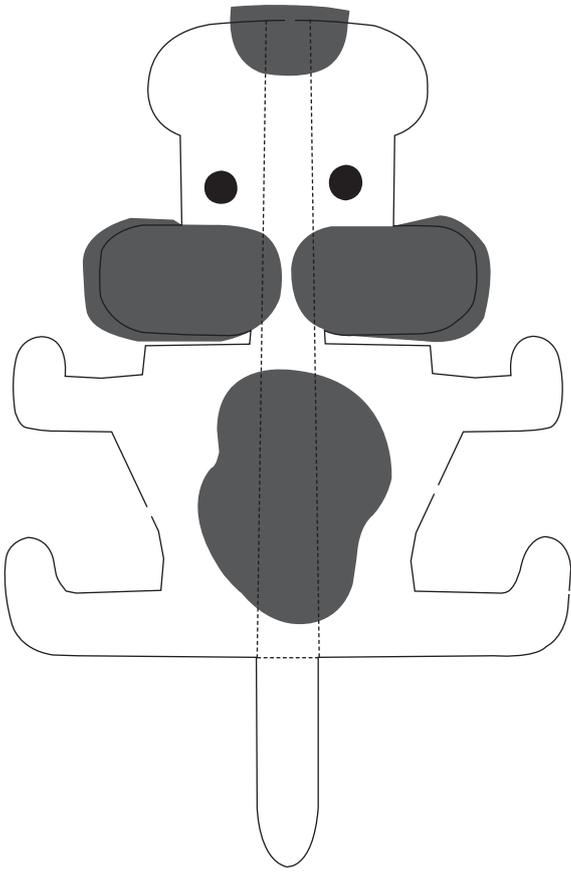
UGIDOS, Silvia, *O mío pai ye ama de casa* / texto de Silvia Ugidos, debuxos de Mikel Valverde (2000) Villa Bruned, Joaquín, *Las zagueras trafucas de Marieta* / Quino Villa (2005)

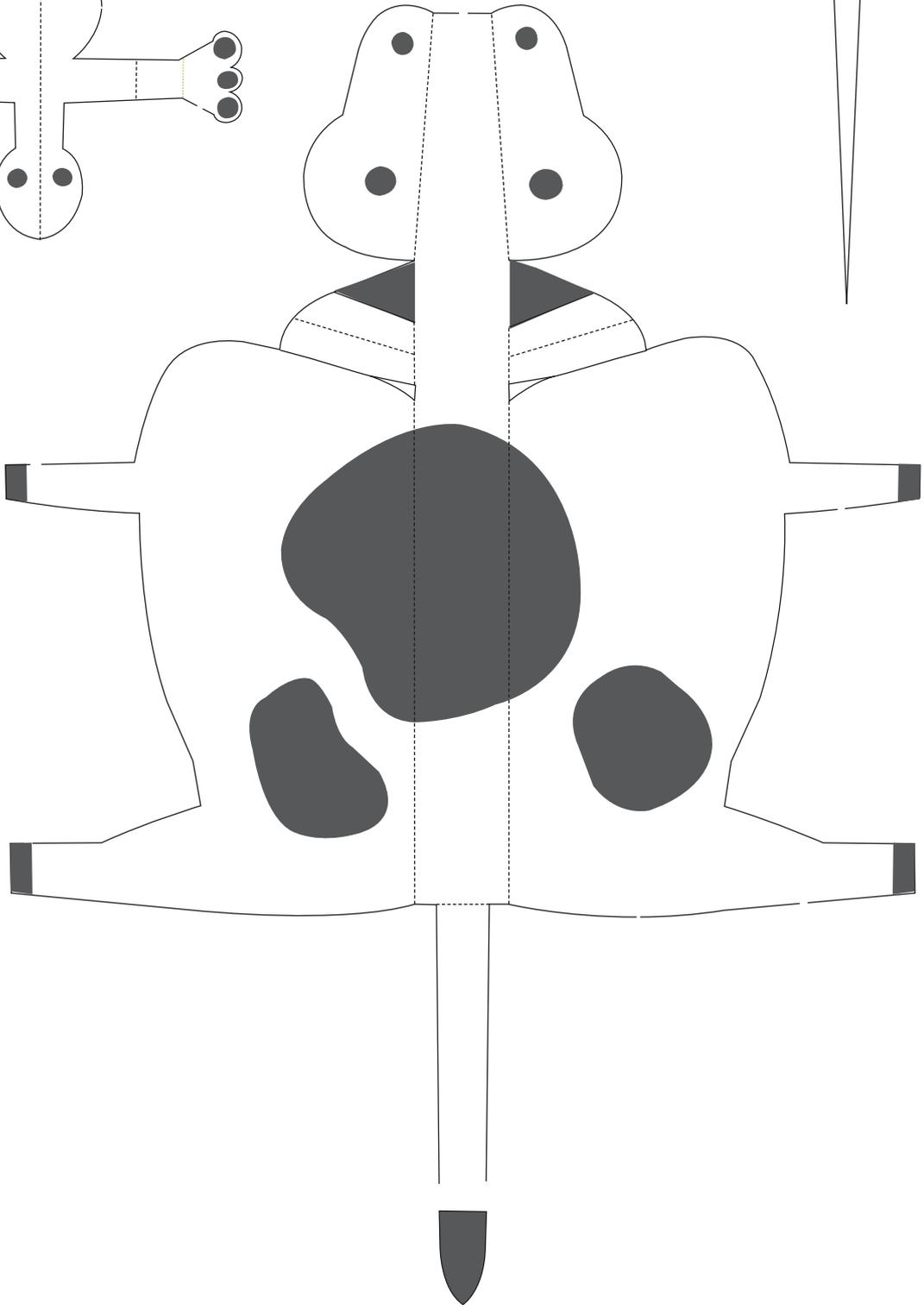
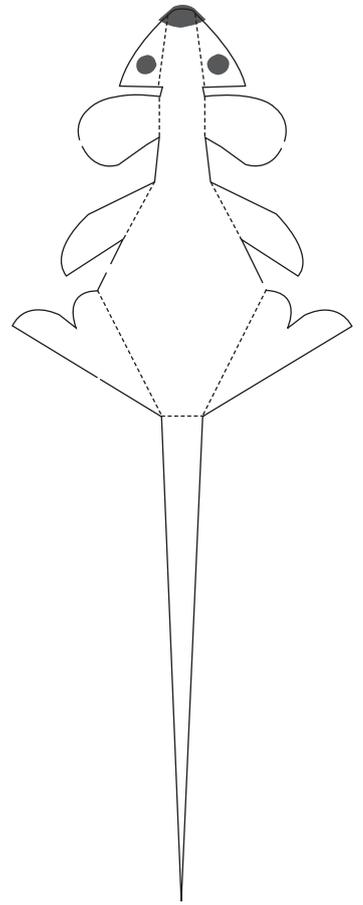
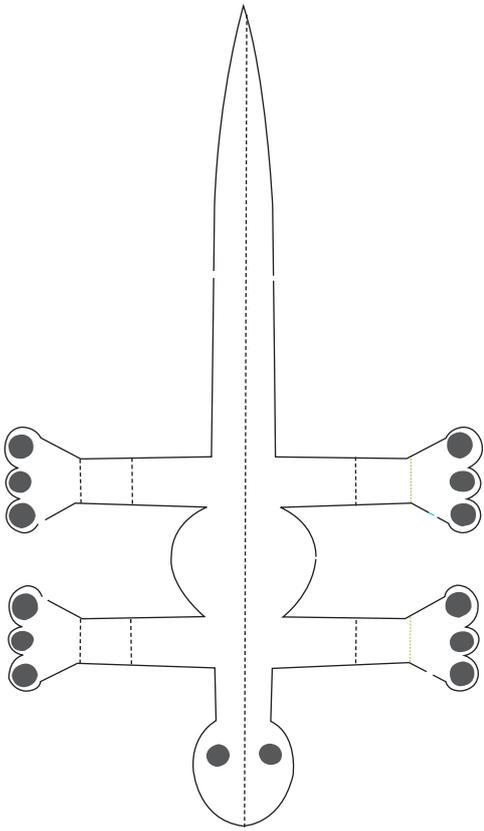
VILLA BRUNED, Joaquín, *Una tremenera de cuentez* / Quino Villa ; ilustracions d'Eduardo Vispe (2009)

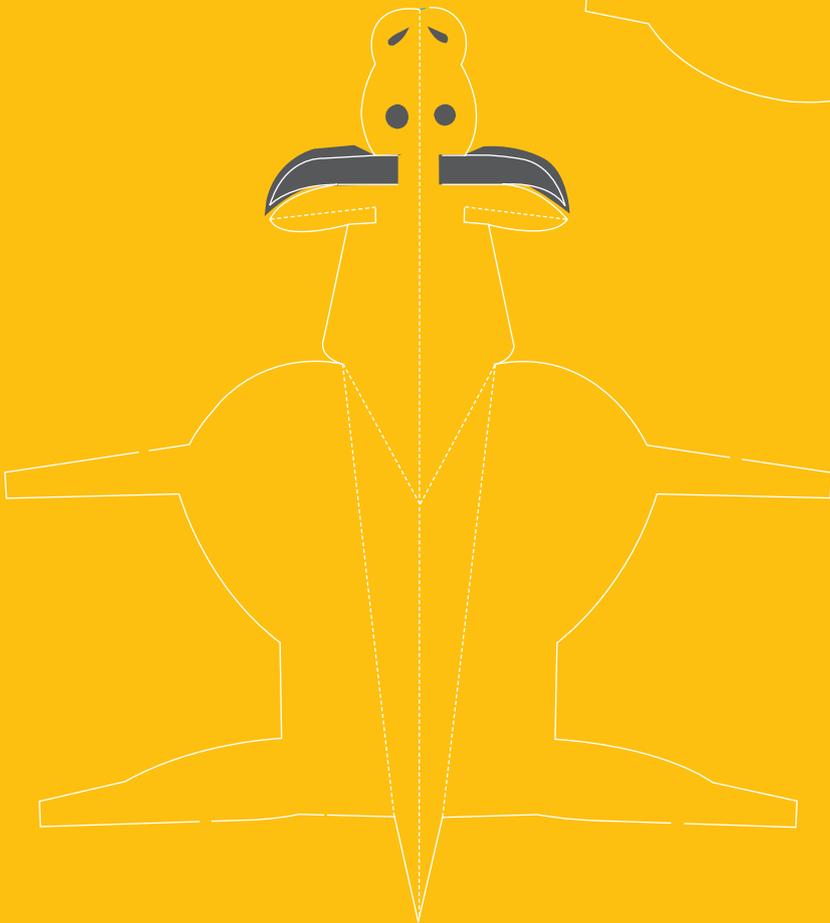
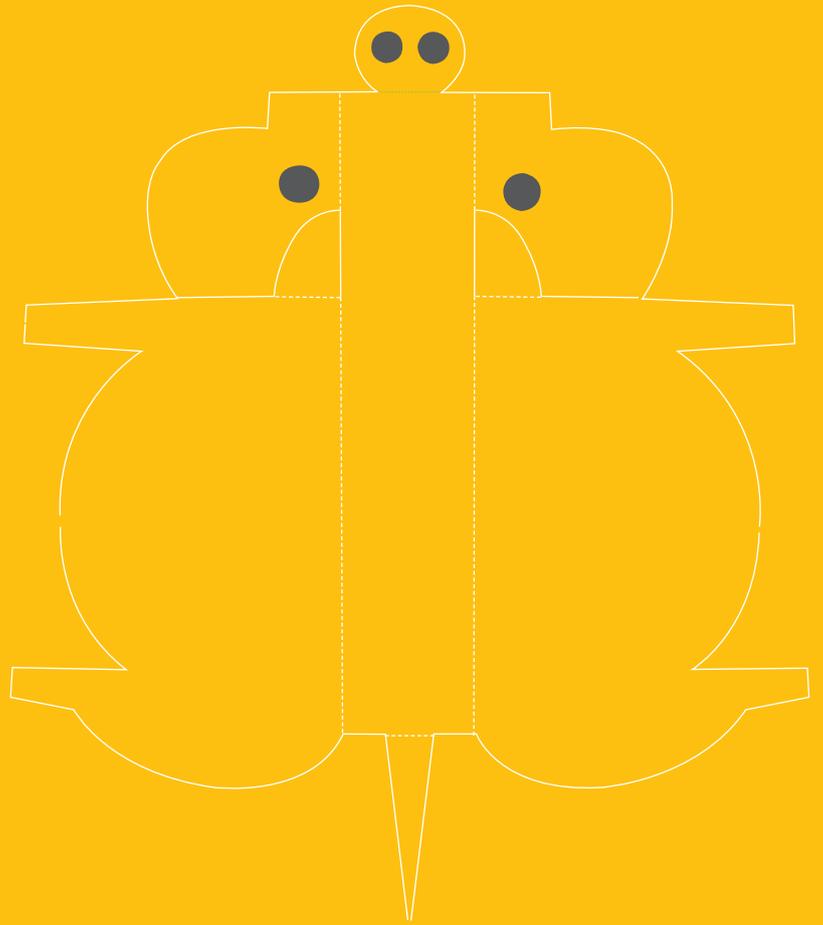
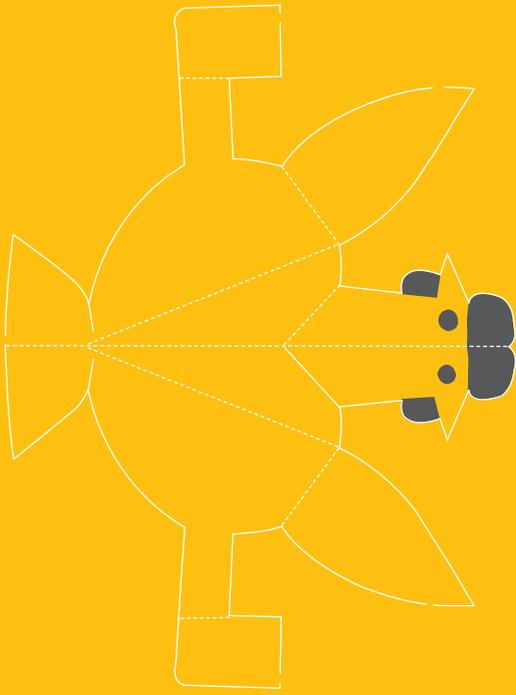
ZUBIZARRETA, Patxi, *O bollo de os biernes* / texto Patxi Zubizarreta ; ilustracions Jokin Mitxelena ; [bersión aragonesa de Carlos Diest] (1998)

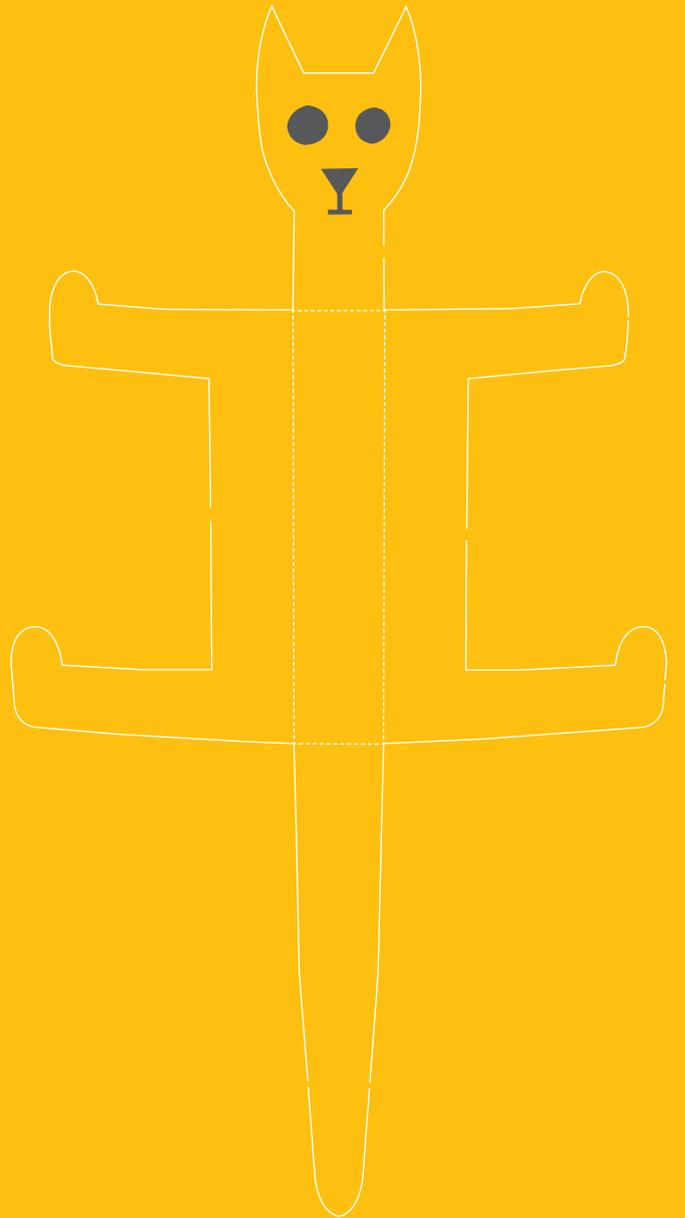
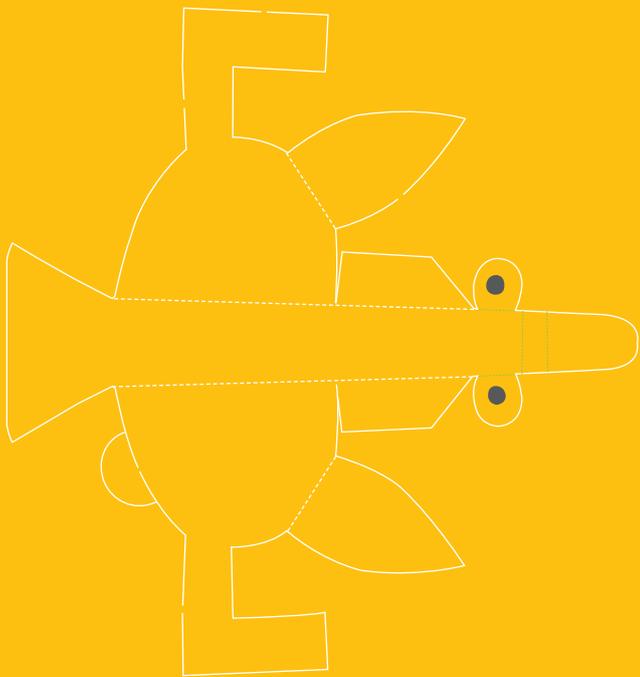
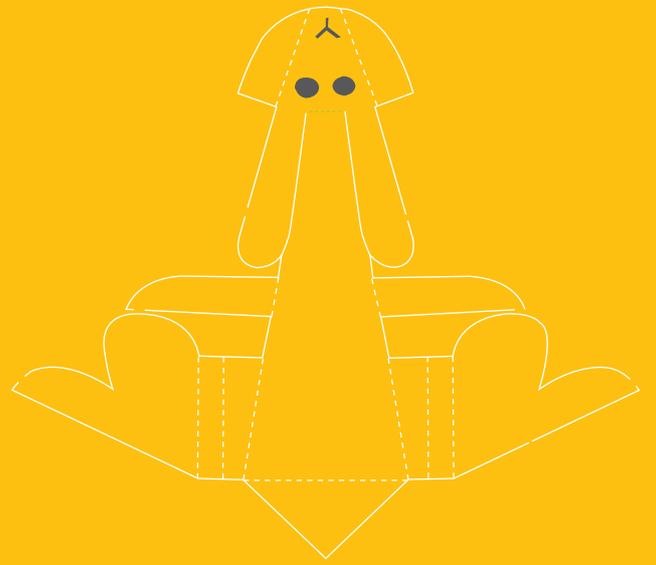
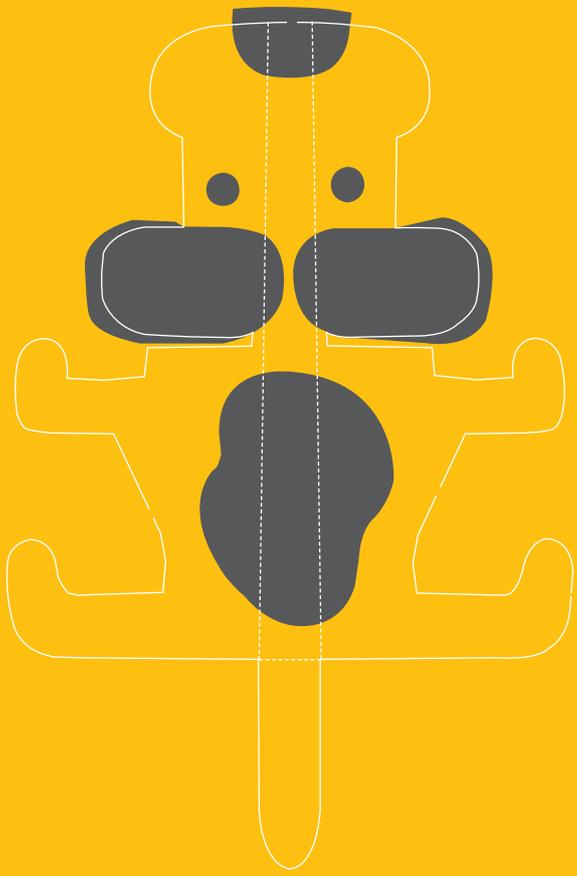


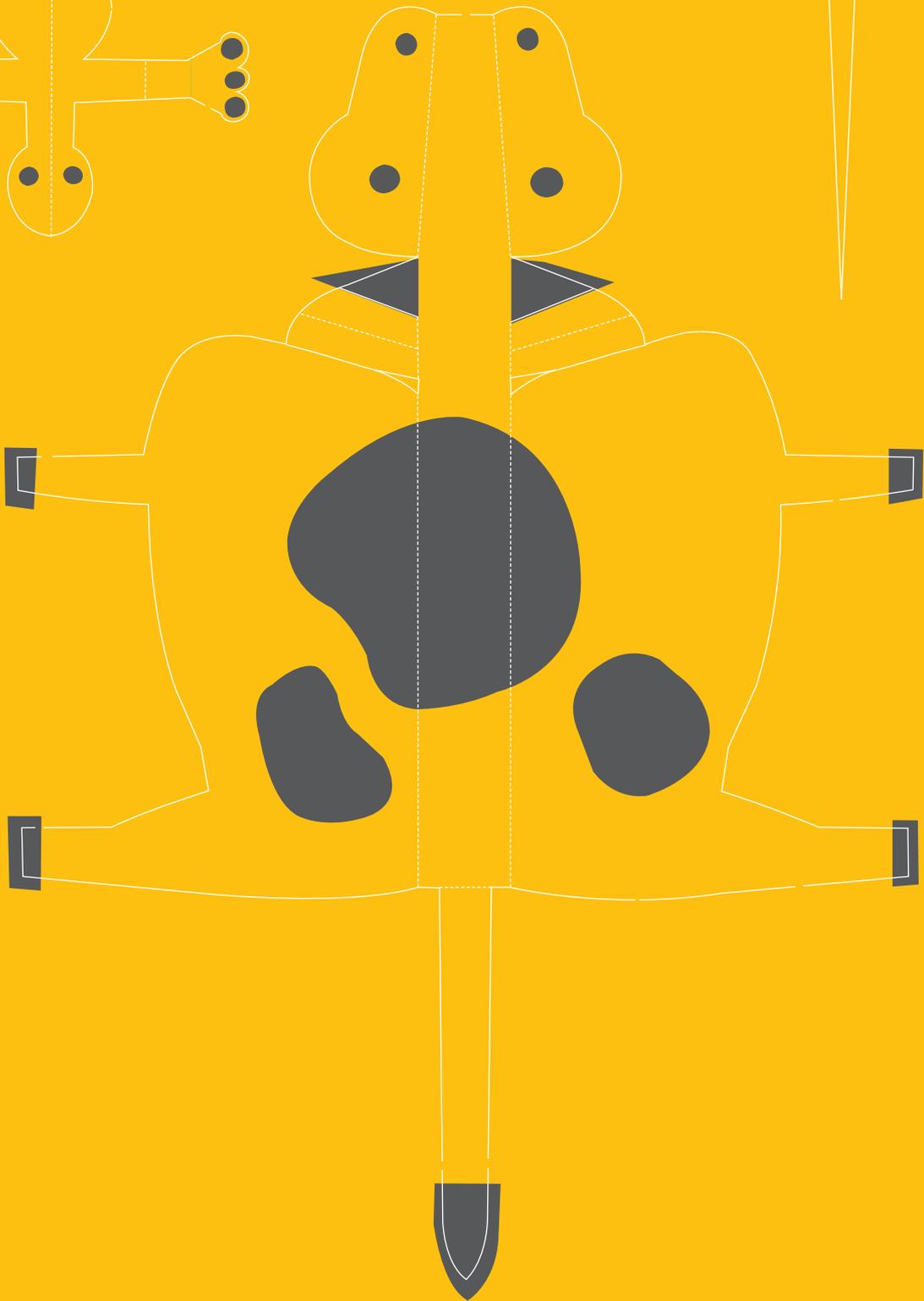
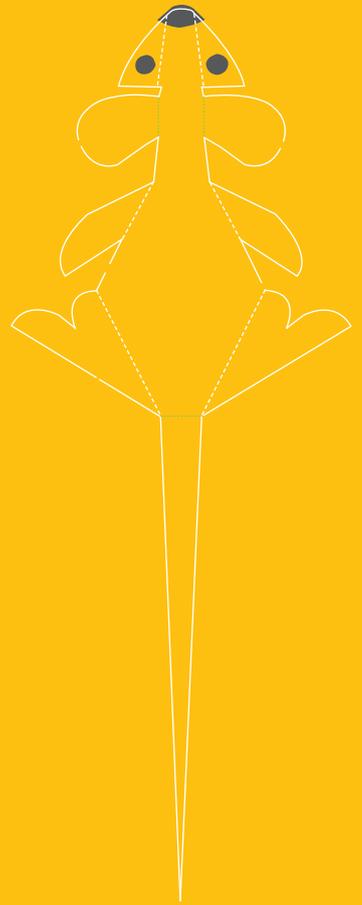
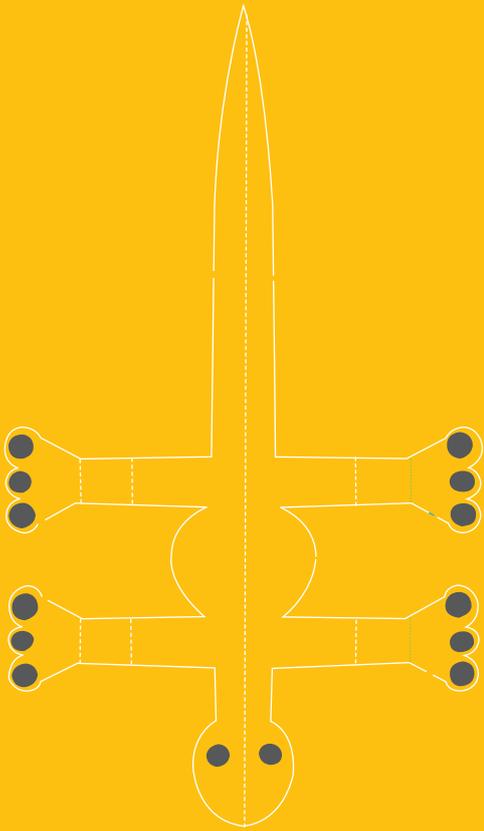






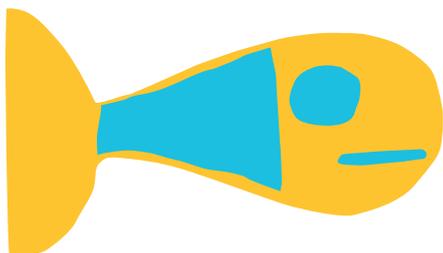






O mío
cuaderno
de
l'aragonés

Mi
cuaderno
de
aragonés



O mio cuaderno de l'aragonés / Mi cuaderno de aragonés
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

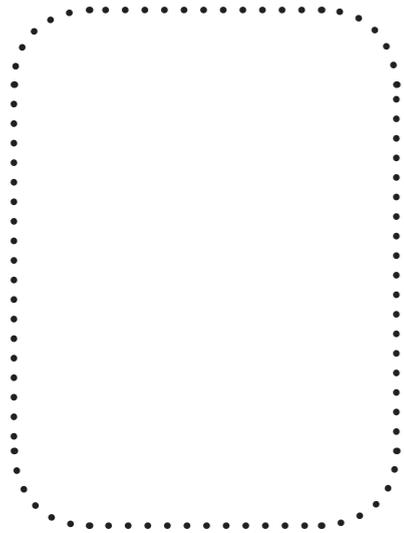
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticutu), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Iste ye o mio cartapacio de l'aragonés. En istas fuellas rechistraré
toz os míos progresos: qué puedo fer, cómo me fa goyo
d'aprender, cómo aconsigo aprender más díya par d'atro.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Os míos datos

Mis datos

Vivo en...

Tiengo añadas

Tengo años

Charro

Hablo...

Entiendo

Entiendo...

O mío cabo d'año ye

Mi cumpleaños es...

A color que más m'estimo ye...

Mi color favorito es...

O mío animal favorito ye...

Mi animal favorito es...

M'agana... Me fa goyo...

Me gusta...

¿Cómo aprendo l'aragonés?

¿Cómo aprendo aragonés?

En a escuela

En el colegio

En casa mía

En casa

Con os míos amigos

Con mis amigos

¿Cómo me fa goyo d'aprender?

¿Cómo me gusta aprender?

LEYER / LEER

Cuan leigo y me leyen en voz alta, entiendo por texto as imachens e as palabras escritas, u textos do as dos son mezcladas.

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Entender textos literarios con debuxos cuan leye en voz alta un adulto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entender textos muito curtos, sencillos, descriptivos, con l'aduya de parolas que son familiars ta yo e d'esprisions alacetals	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Continar instrucciones escritas, breus e sencillas, más que más si contienen debuxos e l'adulto leye en voz alta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adulto lee en voz alta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Reconocer nombres que se fan servir asobén, parolas e esprisions muito sencillas. Por exemplo: nombres d'animals, ochetos, presonaches...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Reconocer nombres corrientes, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entender mensaches breus e sencillos, por exemplo un señal, a portalada d'un libro...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

As mías evidencias leutoras

Mis evidencias lectoras...

Puedo entender textos literarios, por exemplo: libro álbum.

As ilustracions me fan muita onra.

Tamién puedo entender textos enumerativos (listas de nombres, sinais), descripciones, más que más si tienen debuxos.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

A LISTA D'OS LIBROS QUE MÁŠ M'ESTIMO

(puez escribir os títols, debuxar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

A LISTA D'OS LIBROS QUE MÁS M'ESTIMO

debuxar

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

ESCRIBIR

En escribir, encara que más que más foi debuxos...

Al escribir, aunque generalmente hago dibujos

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Escribir sobre yo Escribir sobre mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir notas chicotas ta os míos amigos, a mía familia e ta yo Escribir notas sencillas a mis amigos, familia, para mi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Describir o puesto a on vivo, os animals que me fan goyo... Describir el lugar donde vivo, los animales que me gustan...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir tocán a un libro que m'ha feito goyo Escribir sobre un libro que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Emplir formularios con os míos datos presonals Rellenar formularios con mis datos personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir esprisions e frases sencillas Escribir expresiones y frases sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir una carta, una postal breu e sencilla Escribir una carta, una postal breve y sencilla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Representar bella cosa que veigo u que ha pasau, ta dimpués remerar-lo Representar algo que veo o ha ocurrido, para después recordarlo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Estructurar una historia partindo d'as imachens Estructurar una historia a partir de imágenes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Creyar nuevas historias / falordietas Inventar nuevas historias	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

As mías evidencias / Mis evidencias...

Escribo redaccions muito curtas, parolas isoladas e oracions breus e alacetals. Por exemplo: mensaches, notas, cuentez, tarchetas.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas.

Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Series of horizontal lines for writing on page 22.

Os míos textos

Mis textos

Series of horizontal lines for writing on page 23.

Os míos textos

Mis textos

Os míos textos

Mis textos

CHARRAR / HABLAR

Soi capable de... / Soy capaz de ...

EN PROCESO CONSEGUIDO

Entender espressions que se fan servir asobén, tocans a os menesters cutianos, si me las dicen esclateramén, amonico e más d'una vegada.

Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.

Fer una retolica amonico y articlando de traza esclatera, con pausas luengas ta poder entender o suyo significau

Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.

Entender preguntas e instruccions e continar indicacions breus e alacetals.

Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas

Entender numers, prés e horas

Entender números, precios y horas

Recitar rimas e trabaluengas

Recitar rimas, trabalenguas

EN PROCESO CONSEGUIDO

Nombrar bellas aicions que foi: caminar, blincar, debuxar, pintar, retallar...

Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar...

Reconoxer e repetir frases d'os cuentos: «Bieba una vegata...»

Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»

Reconoxer a bels presonaches de cuentos e charrar sobre els

Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos

As más evidencias

Mis evidencias

Soi capable de decir frases muito sencillas sobre yo mesmo, sobre as presonas que conoxco y as cosas que son arredol de yo. Puedo fer preguntas, dar instrucciones y endicacions alacetals.

Puedo decir frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre las cosas que me rodean.

Puedo hacer preguntas, dar instrucciones e indicaciones sencillas.

Os míos textos

Mis textos

CHARRAR / CONVERSAR

En una situación conoxida e relaxada, cuan femos una faina con una atra presona que se me mira e ye dispoſable a repetir o que ha dito.

En una situación conocida y relajada, cuando realizamos una tarea con otra persona que me mira y está dispuesta a repetir lo que ha dicho.

As mías evidencias

Mis evidencias

Me fa goyo charrar sobre...

Me gusta conversar sobre...

Me fa goyo charrar con...

Me gusta conversar con...

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Mantener una conversa en un chuego Mantener una conversación en un juego	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una conversa sobre un libro que hemos leito charrando d'o que m'ha feito goyo Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demandar bella cosa a belún e responder a la suya demanda con ceños u palabras. Agradexer e responder con una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer servir órdens sencillas ta plegar en un alcuerdo ta fer fainas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecapezas, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empecipiar una conversa Iniciar una conversación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Demandar bella cosa que amenisto (por exemplo, birolla, un material...), charrar d'as cosas que me fan goyo, con parolas e ceños Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una faina, por exemplo: resolver un problema, escribir un cuentez... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**AS MÍAS
REFLEXIONS
POR O QUE FA
A LAS LUENGAS**

**MIS
REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antis d'empecipiar o curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenta de que l'aragonés ye en istos puestos

Me he dado cuenta de que el aragonés está en estos sitios

He parau cuenta de que atras (no pas l'aragonés) luengas son en istos puestos...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) están en estos sitios...

Sé que en casa mía se charra

Sé que en mi casa se habla

Sé que en o mío lugar se charra

Sé que en mi pueblo se habla

En a mía clase sabemos que existen istas luengas

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (esplanica) Otras (explica)

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (esplanica) Otras (explica)

2

Mientras o curso...

Durante el curso... /

De todas as luengas que conoxco, a parola que más goyo me fa ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De toz os cuentez que conoxco (en luengas diferens), o que más goyo me fa ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

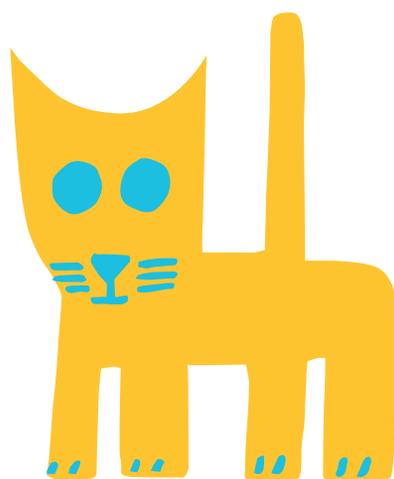
Ixa falordieta me l'ha recontau...

Esa historia me la ha contado... /

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (esplanica) Otras (explica)





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑADAS 3 A 6 AÑOS



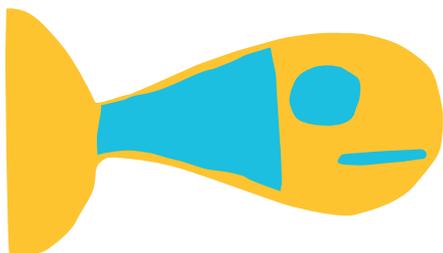
Universidad
Zaragoza

1542



**Lo mío
cuaderno
d'aragonés
cheso**

**Mi
cuaderno
de
aragonés
cheso**



Lo mío cuaderno d'aragonés cheso / Mi cuaderno de aragonés cheso
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

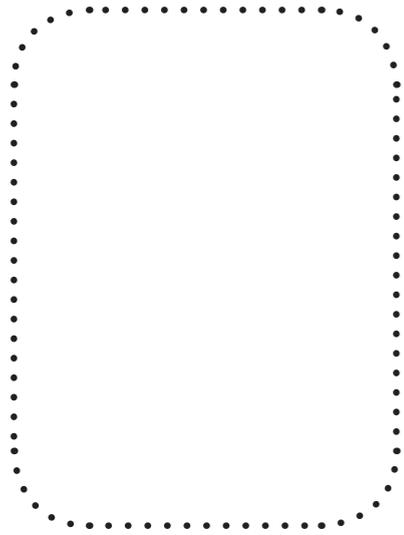
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticutu), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Este ye lo mío cuaderno d'aragones cheso. En estas fuellas
replegaré todos los míos progresos: qué puedo fer, cómo me fa
goyo aprender, como consigo aprender más cada día.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Los míos datos:

Mis datos

Vivo en...

He añadas

Tengo años

Charro

Hablo...

Entiendo...

Entiendo...

Lo mío cumpleaños ye...

Mi cumpleaños es...

Lo mío color favorito ye...

Mi color favorito es...

Lo mío animal favorito ye...

Mi animal favorito es...

M'agana... Me fa goyo...

Me gusta...

DIBUXOS

DIBUXOS

LIER / LEER

Cuando lío y me líen en voz alta, entiendo por texto tanto las imachens como las palabras escritas, o textos en do se mezclan las dos.

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas. Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Siguir instrucciones escritas, cortas y sencillas, especialmente si han ilustraciones y un adulto lee en voz alta. Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adulto lee en voz alta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconocer nombres que se usan para servir, palabras e expresiones muy sencillas. Por ejemplo: nombres de animales, objetos, personajes... Reconocer nombres corrientes, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entender mensajes cortos y sencillos, por ejemplo un cartel, la portada de un libro... Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Las más evidencias lectoras...

Mis evidencias lectoras...

Puedo entender textos literarios, por ejemplo: libro álbum. Las ilustraciones me ayudan mucho.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:

(Pues escribir los títulos, dibujar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:

dibuxar

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:

dibuxar

ESCRIBIR

Al escribir, aunque generalmente faga dibuxos...

Al escribir, aunque generalmente hago dibujos

So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Escribir sobre yo Escribir sobre mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir notas sencillas a los míos amigos, familia, pa mí... Escribir notas sencillas a mis amigos, familia, para mi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Describir lo lugar en do vivo, los animals que me fan goyo... Describir el lugar donde vivo, los animales que me gustan...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir sobre un libro que m'ha feito goyo Escribir sobre un libro que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Implir formularios con los míos datos personals Rellenar formularios con mis datos personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir espresions u frases curtas Escribir expresiones y frases sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir una carta, una postal curta y sencilla Escribir una carta, una postal breve y sencilla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Representar bella cosa que veo o ha pasáu, pa dimpués remerarlo Representar algo que veo o ha ocurrido, para después recordarlo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Estructurar una historia partindo de imachens Estructurar una historia a partir de imágenes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inventar nuevas historias Inventar nuevas historias	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Las mías evidencias... / Mis evidencias...

Escribo redaccions muito curtas, parolas aisladas y oracions curtas y basicas. Por exemplo: mensaches, notas, cuentos, tarjetas.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas.

Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Los míos textos

Mis textos

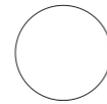
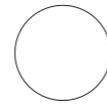
CHARRAR / HABLAR

So capaz de... / Soy capaz de ...

EN PROCESO CONSEGUIDO

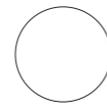
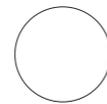
Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si las me dicen con claridad, a monico y más de una vez.

Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.



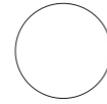
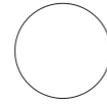
Seguir un discurso a monico y articuláu con claridad, con pausas largas pa poder entender lo significáu.

Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.



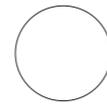
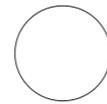
Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones cortas y sencillas.

Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas



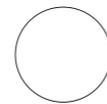
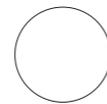
Entender números, precios y horas

Entender números, precios y horas



Recitar rimas y trabalenguas

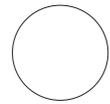
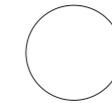
Recitar rimas, trabalenguas



EN PROCESO CONSEGUIDO

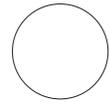
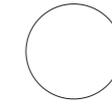
Nombrar bellas acciones que fo: caminar, saltar, dibuxar, pintar, retallar...

Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar ...



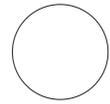
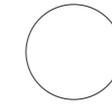
Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Bi-heba una vez...»

Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»



Reconocer a bellos personajes de cuentos y charrar d'ellos.

Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos



So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Mantener una conversación en un chuego Mantener una conversación en un juego	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Intervenir en una conversación sobre un libro qu'hemos líu expresando lo que m'ha feito goyo. Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demandar bella cosa a alguno y contestar a la suya demanda con parolas o ceños. Dar las gracias y contestar con una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Emplear órdenes sencillas pa plegar ta un acuerdo pa fer las tareas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecabezas, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empecipiar una conversación Iniciar una conversación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Demandar bella cosa qu'hé a menester (por exemplo, un alimento, un material...), charrar de las cosas que me fan goyo, con palabras y ceños. Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer en colaboración un triballo, por exemplo: fer un problema, escribir un cuento... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**LAS MÍAS
REFLEXIONS
DE LAS LENGUAS...**

**MIS REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antis d'empecipiar lo curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenta de que l'aragonés cheso i-bié en estos lugares.

Me he dado cuenta de que el aragonés cheso está en estos sitios

He parau cuenta de que otras lenguas (no l'aragonés) i-son en estos lugares...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) está en estos sitios...

Sé qu'en casa mía se charra..

Sé que en mi casa se habla

Sé qu'en lo mío lugar se charra...

Sé que en mi pueblo se habla

En la mía clase sé que bi-ha estas lenguas...

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre (familia, amigos, maestros...)	Sobre todo en aragonés cheso	Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano	Sobre todo en castellano	Otras (explica)

Nombre (familia, amigos, maestros...)	Sobre todo en aragonés cheso	Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano	Sobre todo en castellano	Otras (explica)

2

Mientras lo curso...

Durante el curso... /

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me fa goyo ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferens),
la que más goyo me fa ye...

De todos los cuentos e historias qe conozco (en lenguas diferentes), la que más
me gusta es...

Ixa historia la m'ha contáu...

Esa historia mi la ha contado... /

De todas las canciones que m'han enseñáu en l'escuela y en casa mía,
la que más goyo me fa ye esta...

De todas las canciones que me han enseñado en la escuela y en mi casa, la que
más me gusta es esta... /

3

Pa rematar lo curso...

Al final del curso... /

Con esta chen charro... / Con estas personas hablo...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

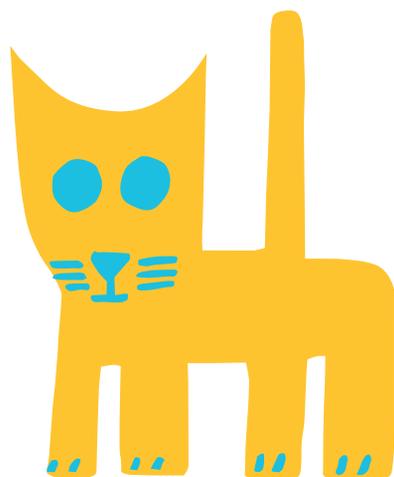
Nombre (los mismos que a principio de curso)

	Sobre todo en aragonés cheso	Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano	Sobre todo en castellano	Otras (explica)

Nombre
(familia, amigos, maestros...)

	Sobre todo en aragonés cheso	Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano	Sobre todo en castellano	Otras (explica)





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑADAS 3 A 6 AÑOS



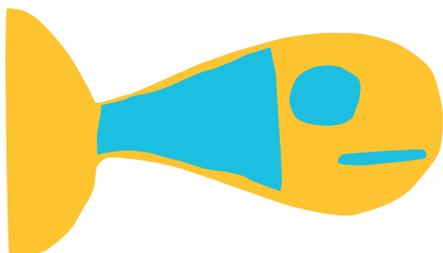
Universidad
Zaragoza

1542

 GOBIERNO
DE ARAGON

**O mío
cuaderno
d'aragonés
panticuto**

**Mi
cuaderno
de
aragonés
panticuto**



O mio cuaderno d'aragonés panticuto / Mi cuaderno de aragonés panticuto
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

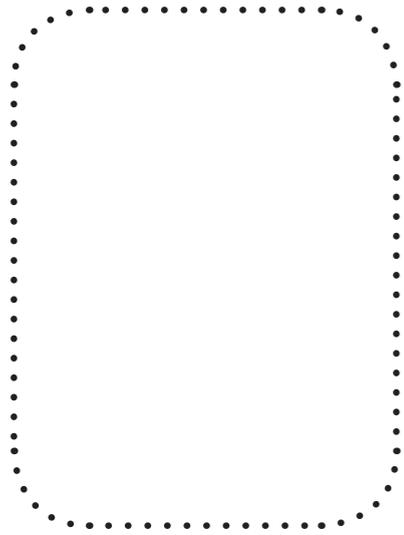
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticuto), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Iste ye ro mío cartapazio de l'aragonés. En istas fuellas rechistraré
tos os míos progresos: qué puedo fer, cómo me cuaca d'aprender,
cómo adubo aprender más un día par d'autro.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Os míos datos

Mis datos

Bibo en...

Vivo en...

Tiengo añadas

Tengo años

Charro

Hablo...

Repleco

Entiendo...

O mío santo ye

Mi cumpleaños es...

A color que más me cuaca ye...

Mi color favorito es...

L'animal que más me cuaca ye...

Mi animal favorito es...

Me fa goyo...

Me gusta...

LEYER / LEER

Cuando leo y me leen en voz alta, repleco por texto as imachens y ras parabras escritas, u textos en do se mezclan as dos.

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

So capaz... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Replecar textos literarios con debuxos cuando leye en boz alta un adulto Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Replecar textos muito curtos, senzillos, descriptivos, con l'aduya de parabras que son familiars pa yo y d'esprisions alazetals Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Continar instruzions escritas, breus y senzillas, más que más si contienen debuxos e l'adultos leye en boz alta Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adulto lee en voz alta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconocer nombres que se fan serbir asobén, parabras y esprisions muito senzillas. Por exemplo: nombres d'animals, ochetos, presonaches... Reconocer nombres corrientes, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Replecar mensaches breus y senzillos, por exemplo un señal, a portalada d'un libro... Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

As mías evidencias leutoras

Mis evidencias lectoras...

Puedo replecar textos literarios, por exemplo: libro álbum. As ilustrazions me fan muita onra.

Tamién puedo replecar textos enumeratibos (listas de nombres, sinais), descripciones, más que más si tienen debuxos.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

A LISTA DE ROS LIBROS QUE MÁS ME CUACAN

(pués escribir os títulos, debuxar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

Horizontal dashed lines for writing on page 16.

Horizontal dashed lines for writing on page 17.

A LISTA DE ROS LIBROS QUE MÁS ME CUACAN

debuxar

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

As mías ebidencias / Mis evidencias...

Escribo redazions muito curtas, parabras isolatas y orazions breus y alazetals. Por exemplo: mensaches, notas, cuentos y falordietas, tarchetas.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas. Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Os míos textos

Mis textos

CHARRAR / HABLAR

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Replecar esprisions que se fan serbir asobén, tocantes a ros menesters cutianos, si me las dicen esclateramente, poqué a poqué y más d'una begata Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer una retolica poqué a poqué y articlando de traza esclatera, con pausas luengas pa poder replecar o suyo significato Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Replecar preguntas e instruzions y continar indicazions breus y alazetals Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Replecar numeros, preus y oras Entender números, precios y horas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Rezitar rimas y trabaluengas Recitar rimas, trabalenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Nombrar belas azions que foi: caminar, blincar, debuxar, pintar, retallar... Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconoxer y repetir frases de ros cuentos: «B'eba una begata...» Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconoxer a belos presonaches de cuentos y charrar sobre ers Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Os míos textos

Mis textos

Os míos textos

Mis textos

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Mantener una charrata en un chuego Mantener una conversación en un juego	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una charrata sobre un libro que hemos leito charrando de ro que m'ha cuacato Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demandar bela cosa a beluno y respuliar a ra suya demanda con zeños u parabras. Agradexer y respuliar con una frase de cortesía Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer serbir ordens senzillas pa plegar en un alcuerto pa fer fainas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecapezas, un chuego de construzions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empeziplar una charrata Iniciar una conversación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Demandar bella cosa que amenisto (por exemplo, birolla, un material...), charrar d'as cosas que me fan goyo, con parolas e zeños Demandar bela cosa que me fa falta (por exemplo recau, un material...), charrar de ras cosas que me cuacan, con parabras y zeños	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una faina, por exemplo: resolver un problema, escribir un cuento u falordieta... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**AS MÍAS
REFLEXIONS
DE RAS
LUENGAS**

**MIS
REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antis d'empezipiar o curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenda de que l'aragonés ye en istos puestos

Me he dado cuenta de que el aragonés está en estos sitios

He parato cuenda de que autras charras u luengas (no l'aragonés) están en istos puestos:

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) están en estos sitios...

Sé que en casa mía se charra

Sé que en mi casa se habla

Sé que en o mío lugar se charra

Sé que en mi pueblo se habla

En a mía clase sabemos que existen istas luengas

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (explica) Otras (explica)

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (explica) Otras (explica)

2

Mientras o curso...

Durante el curso... /

De toas as charras u luengas que conoxco, ra parabra que más me cuaca ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De toas as falordietas y cuentos que conoxco (en charras diferens), o que más me cuaca ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

Ixa falordieta me l'ha contato...

Esa historia me la ha contado... /

3

En rematar o curso...

Al final del curso... /

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

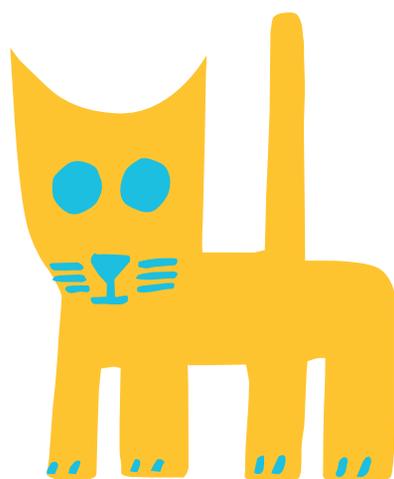
Nombre
(los mismos que a principio del curso)

	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (explica) Otras (explica)

Nombre
(los mismos que a principio del curso)

	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (explica) Otras (explica)





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑATAS 3 A 6 AÑOS



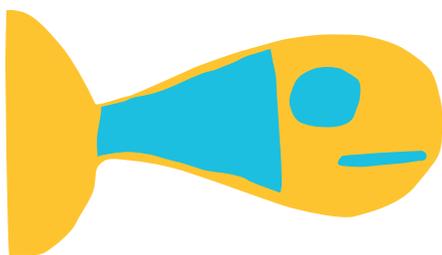
Universidad
Zaragoza

1542

GOBIERNO
DE ARAGON

**El mío
cuaderno
d'aragonés
patués**

**Mi
cuaderno
de
aragonés
patués**



Lo mío cuaerno d'aragonés patués / Mi cuaderno de aragonés patués
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

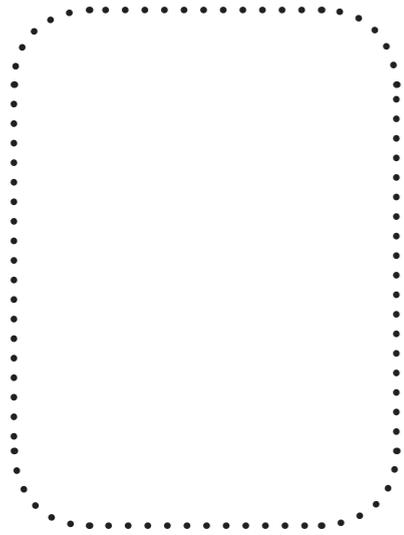
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticutu), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Ista ye la mía carpeta d'aragonés patués. A istas fuellas/istes
fuelles rechistraré tots els míos progresos: qué puesco fè, com me
fa goi apenre, com miro d'apenre cada día mès.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nom y foto

SIGO / SOY...

Els míos datos Mis datos

Vivo/viugo a

Tiengo ans

Tengo... años

Ragono...

Hablo...

Entengo...

Entiendo...

El mío cumpleans ye...

Mi cumpleaños es...

El coló que mès goi me fa ye...

Mi color favorito es...

L'animal que mès m'estimo ye...

Mi animal favorito es...

Me fa goi...

Me gusta...

¿Com aprenego el aragonés patués?

¿Cómo aprendo aragonés patués?

A la escuela:

En el colegio

A casa mía

En casa

Dan els míos amigos:

Con mis amigos

Series of horizontal dotted lines for writing.

¿Com me fa goi d'apenre?

¿Cómo me gusta aprender?

Series of horizontal dotted lines for writing.

DIBUIXOS

DIBUIXOS

DIBUIXO
D'UNA CUBIERTA D'UN LLIBRE TA LLECHÍ

DIBUIXO
D'UNA CUBIERTA D'UN LLIBRE TA LLECHÍ

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

	EN PROSESO	CONSEGUIU
<p>Entenre textos lliteraris dan dibuixos cuan lliche en vos altera un adulto. Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entenre textos mol curts, sensills, descriptius, dan l'achuda de paraulas que me son familiás ta yo y d'expresions basicas/basiques. Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Seguí instruccions escritas/escrites, breus y sencillas/sencilles, sobre tot si contienen dibuixos y l'adulto lliche en vos altera. Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adulto lee en voz alta</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Reconeixé noms que s'empllegan/emplleguen asoben, paraulas/paraules y expresions mol sencillas/sencilles. Per exemplo: noms d'animals, obchets, personaches... Reconocer nombres corrientes, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entenre mensaches breus y sencills, per exemplo un señal, a portalada d'un libro... Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Les mées evidensies lectores...

Mis evidencias lectoras...

Puesco entenre textos lliteraris, per exemplo: llibre album. Las/les ilustracions m'achudan/achuden molto.

Tabé/tamé puesco entenre textos enumeratius (llistas/lletes de noms, lletrés), descripcions, sobre tot si tienen dibuixos.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

LA LLISTA DELS LLIBRES QUE MÈS GOI ME FAN:

dibuixá

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

RAGONÁ / HABLAR

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Entenre expresions que s'empllegan/ emplleguen asoben, en relacion dan els treballs cotidians sensills, si me las/les disen claramen, aplleret y més d'una vegada. Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Seguí un discurso pausau y articulau dan cllaridat, dan pausas llargas/pausas llargues enta podé entenre el suyo significau. Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entenre preguntas/preguntes y instruccions y seguí indicacions breus y fundamentals. Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entenre números, preus y horas/hores. Entender números, precios y horas.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Resitá rimas/rimes y treballuengas / treballuengues. Recitar rimas, trabalenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Nombrá algunas/algunes acsions que fago: caminá, brincá, dibuixá, pintá, retallá... Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconeixé y repetí frases dels cuentos: «I heba/hebe una vegada...». Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Identificá a alguns personaches de cuentos y ragoná sobre ells. Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Les míes evidensies

Mis evidencias

Puesco dí frases mol sencillas/sensilles sobre yo mismo, sobre las personas/les persones que coneixo y las cosas/les cosas que me rodeyan/rodeyen. Puesco fè preguntas/preguntes, doná instruccions y indicacions basicas/basicues.

Puedo decir frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre las cosas que me rodean. Puedo hacer preguntas, dar instrucciones e indicaciones sencillas.

Els míos textos:

Mis textos:

Els míos textos:

Mis textos:

Els míos textos:

Mis textos:

CONVERSÁ / CONVERSAR

En una situación coneixeda y relaxada, cuan fem una fayena dan una altra persona que me mira/mire y ye dispuesta a repetí lo que ha dito.

En una situación conocida y relajada, cuando realizamos una tarea con otra persona que me mira y está dispuesta a repetir lo que ha dicho.

Les mías evidencias

Mis evidencias

Me fa goi ragoná sobre...

Me gusta conversar sobre...

Me fa goi ragoná dan...

Me gusta conversar con...

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Mantindre una conversa a un chuego. Mantener una conversación en un juego.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Intervinre a un dialogo sobre un libre que hem llechiu charrán de lo que m'ha feto goi. Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demaná bella cosa a alguno y responre a la suya petición dan chestos u paraulas/ paraules. Agradeixé y responre dan una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empllegá ordens sencillas/sensilles t'arribá a un acuerdo enta fè fayenas/fayenes de mans. Per exemplo: fè un trencacabesas/ trencacabeses, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Encomensá una conversa. Iniciar una conversación.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Demaná bella cosa que he d'amenistè (per exemplo, un minchá, un material...), ragoná de las cosas/les cosas que me fan goi dan paraulas/paraules y chestos. Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fè de conchunta una fayena, per exemplo: resolvé un probllema, escriure un cuento u historieta... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**LAS MÍAS/
LES MÍES
REFLLEXIONS
SOBRE
LAS LLUENGAS/
LES LLUENGUES...**

**MIS REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antes d'encomensá el curso...

Antes de empezar el curso... /

Me'n he donau de que el aragonés patués ye a istes/istos puestos...

Me he dado cuenta de que el aragonés patués está en estos sitios

Me'n he donau de que otras llenguas / altres llenguas (no el aragonés) son a istes/istos puestos...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) está en estos sitios...

Sé que a casa mía se ragona/ragone

Sé que en mi casa se habla

Sé que al mío llugá se ragona / ragone

Sé que en mi pueblo se habla

A la mía clase sabem que i hei istas llenguas / istes llenguas

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Dan istas personas/istes persones ragono.../

Con estas personas hablo...

Nom (familia, amigos, maestros)	Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés	Igal en aragonés patués que en castellano	Sobre tot en castellano	Detrás/derrè (explica)

Nom (familia, amigos, maestros)	Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés	Igal en aragonés patués que en castellano	Sobre tot en castellano	Detrás/derrè (explica)

2

Durant el curso...

Durante el curso... /

De todas las llenguas/totes les llenguas que coneixo, la paraula que mès goi me fa ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De todas las historietas/totes les historietes y cuentos que coneixo (en llenguas diferents), el que mès goi me fa ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

Iste/Isto cuentet me l'ha conta...

Esa historia mi la ha contado... /

De todas las/totes les cançons que m'han amostrat a la escola y a casa mía, la que més goi me fa ye ista...

De todas las canciones que me han enseñado en la escuela y en mi casa, la que más me gusta es esta... /

3

A l'acabamén del curso...

Al final del curso... /

Dan istas personas/istes persones ragono...

Con estas personas hablo...

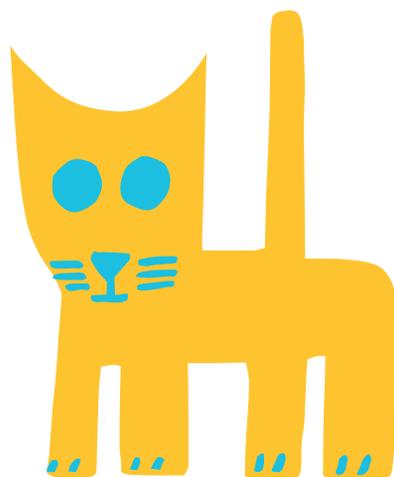
Nom (els mismos que al comensamén del curso)

	Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés patués que en castellano	Sobre tot en castellano	Detrás/derrè (explica)

Nom (els mismos que al comensamén del curso)

	Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés patués que en castellano	Sobre tot en castellano	Detrás/derrè (explica)





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 A 6 ANS 3 A 6 AÑOS

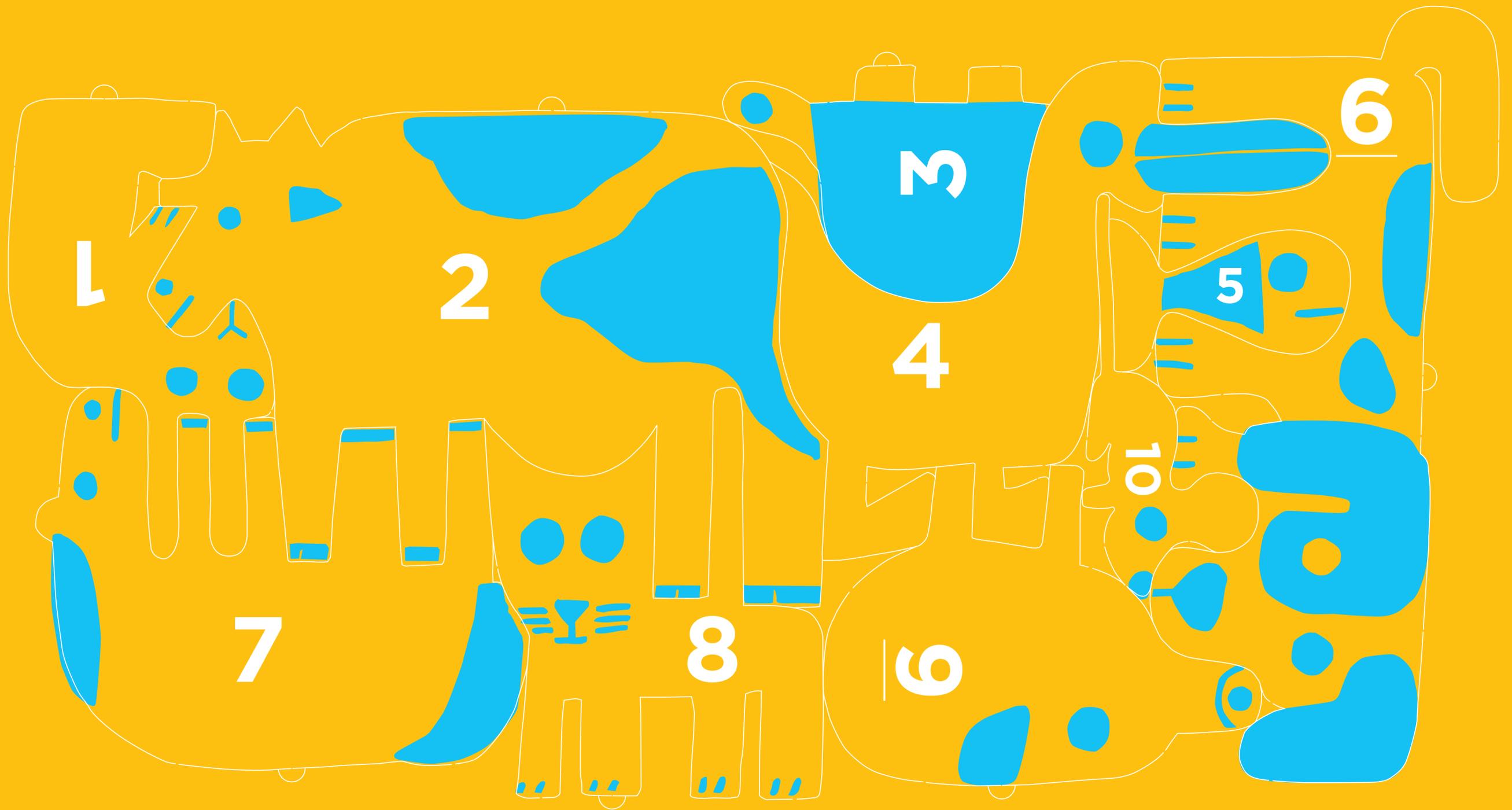


Universidad
Zaragoza

1542

 GOBIERNO
DE ARAGON

RECHÉTANDO ANIMALS 1



RECHÉTANDO ANIMALS 1

1 Sesión 1. Mascotas

Vamos a hablar de animales.

¿Qué animales conocéis?

Buscamos en casa animales de peluche o de plástico para llevarlos al colegio.

2 Sesión 2-3. Mascotas

Vamos a hacer un rincón de mascotas. Exponemos los libros que hemos traído de animales.

Leemos, conversamos y dibujamos.

3

Sesión 4-5. Mascotas

Leemos y conversamos.

Moldeamos con plastilina un animal y lo colocamos en el rincón de las mascotas.

4

Sesión 6-7-8. Mascotas

Leemos, conversamos y dibujamos.

Adivina, adivinanza
¿hay un perro en casa?

Nos movemos como...

Sesión 9. Mascotas

Elaboramos un mural.

5

10 Final

Contamos el libro que hemos creado.

Sesión 10. La granja

¿Qué sabemos sobre la granja?

Construimos un pequeño gallinero en el patio.

Cantamos «Los pollitos dicen».

6

7 Sesión 11-12-13-14. La granja

Visitamos el gallinero. Dibujamos el gallinero.

Aprendemos un trabalenguas sobre la gallina.

Dramatizamos un gallinero.

Cantamos «A mi burro, a mi burro».

Observamos láminas y libros.

Jugamos y ampliamos el vocabulario.

8

Sesión 15-16 La granja

Escuchamos el cuento: *El medio pollito y el medio real*. Contamos el cuento con marionetas.

Elaboramos un mural.

Contamos *Los siete cabritillos y el lobo*.
Dramatizamos el cuento.

9

Sesión 17-18. La granja

Contamos el cuento «Los tres cerditos».

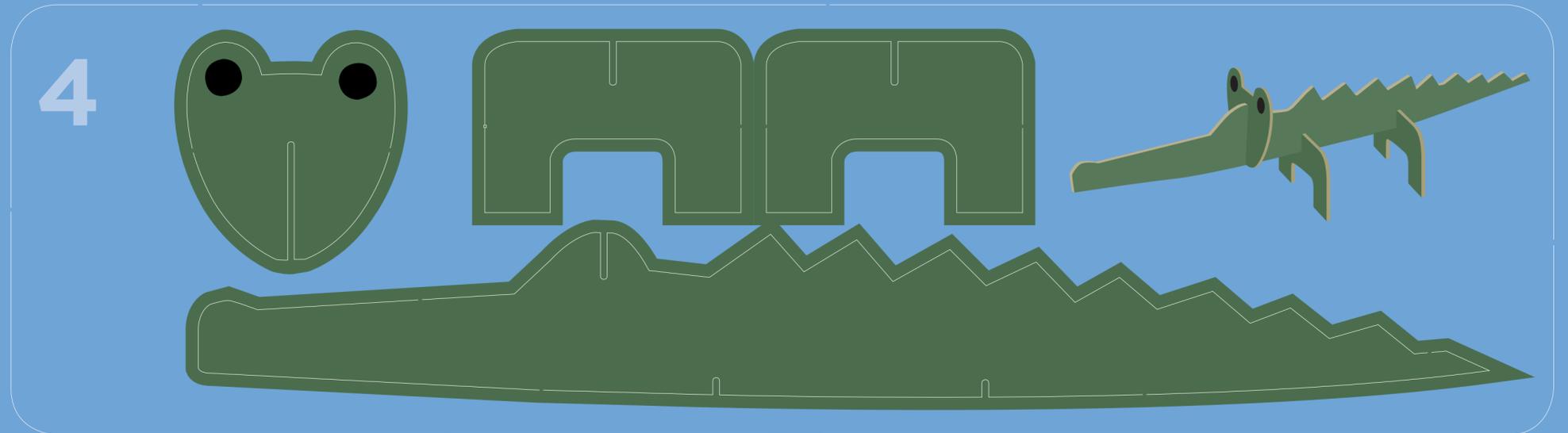
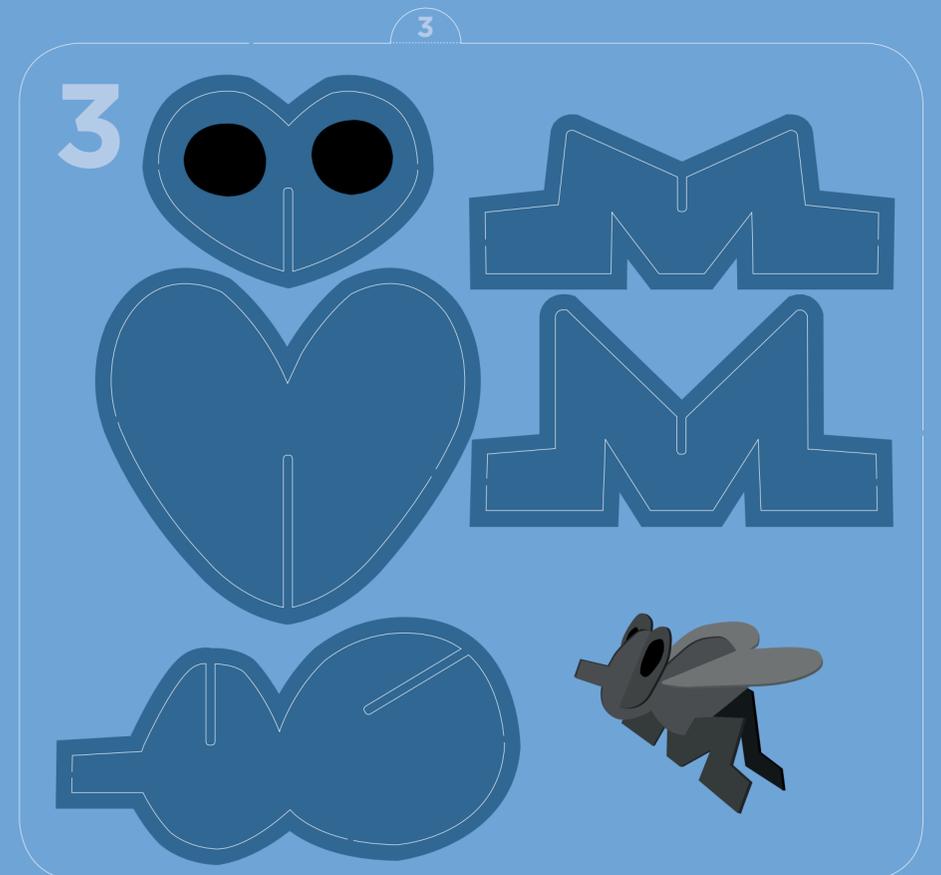
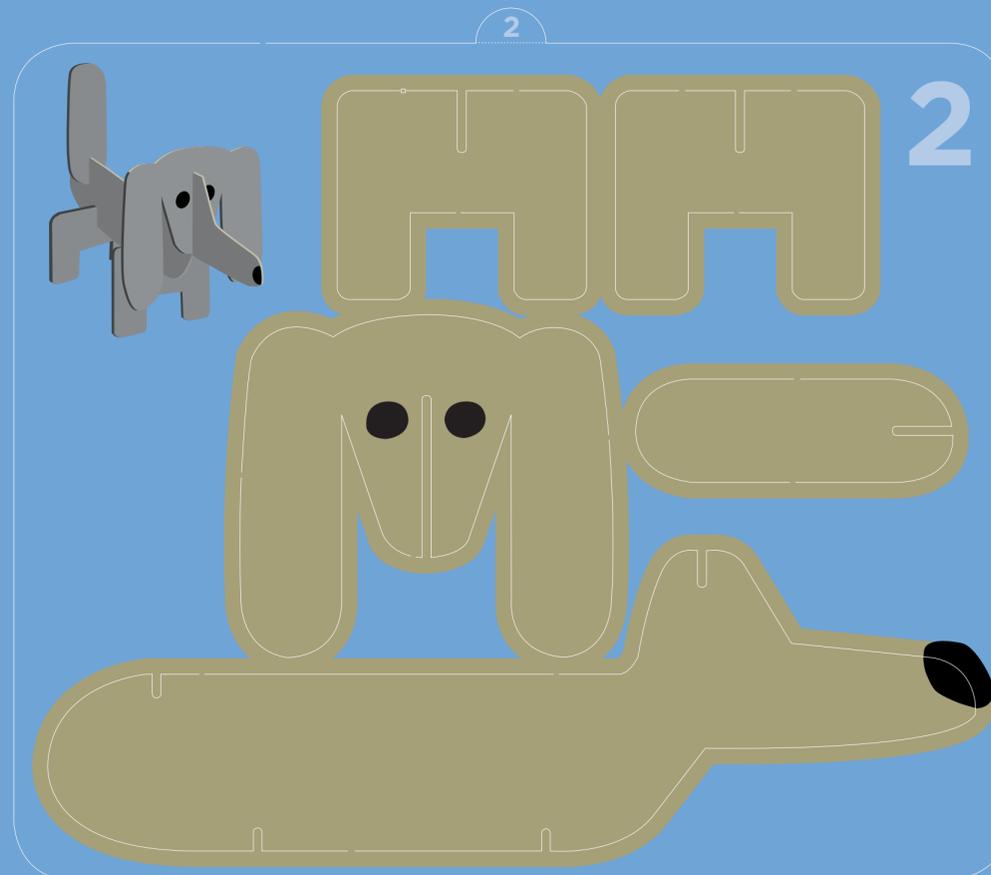
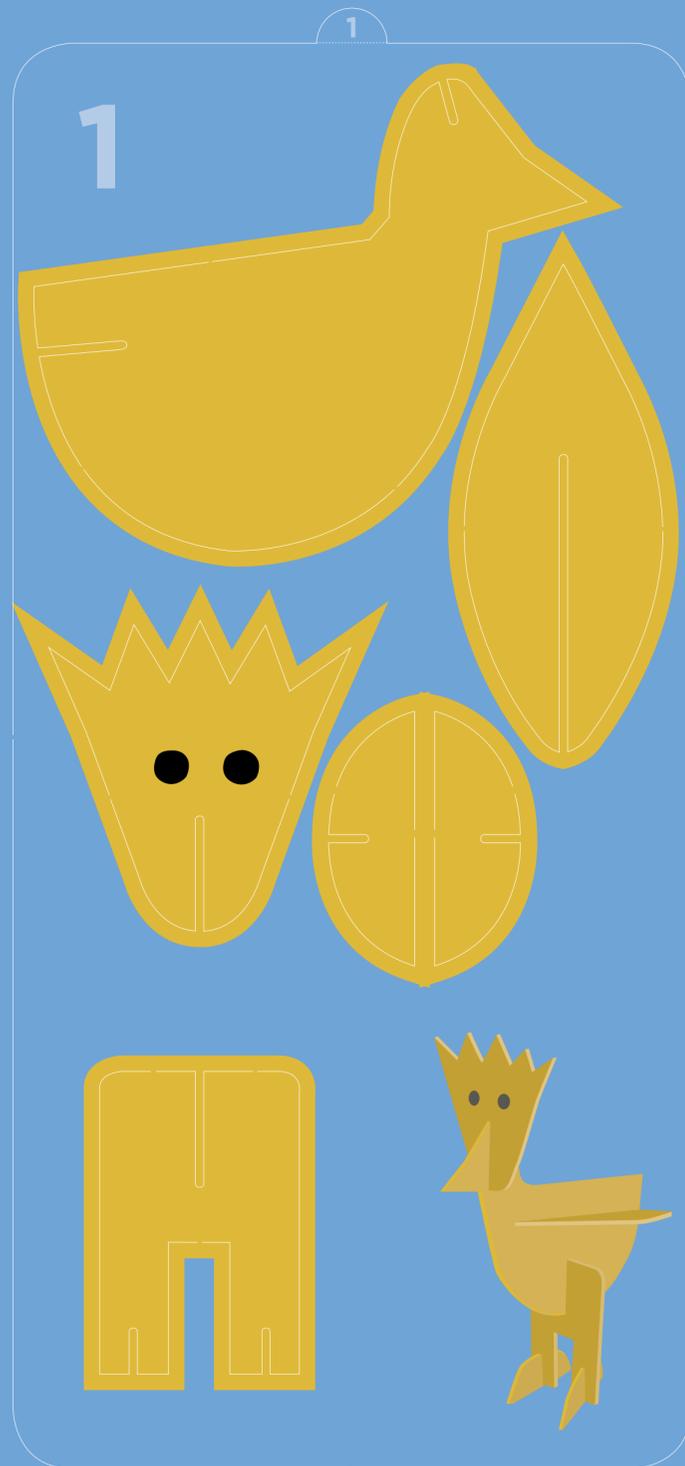
Dramatización del cuento con figuras de papel con varilla.

Aprendemos la canción de «Los cochinitos».

Leemos y hablamos sobre el libro-álbum *Olivia*.

Inventamos una historia sobre una cerdita amiga de Olivia.

RECHÈTANDO ANIMALS 2



RECHÈTANDO ANIMALS 2

1 Mascotas

Sesiones 1-3

- Tarea 1:** Asamblea. Presentación del proyecto. Activación de conocimientos previos sobre el tema.
Vemos libros de animales.
Diferenciamos animales domésticos y salvajes.
Traemos a clase animales (peluches, de plástico), libros sobre animales... para crear el RINCÓN DE LAS MASCOTAS.
- Tarea 2:** Creamos nuestro **RINCÓN DE LAS MASCOTAS** y exponemos libros de animales. Presentamos a nuestra mascota y el libro que hemos traído.
- Tarea 3:** Leemos: *Este no es mi bombín*. Conversamos sobre el libro.

2 Mascotas

Sesiones 4-9

- Tarea 3:** ¿Qué necesitan nuestras mascotas? Conversamos a partir de imágenes, después leemos un libro y dibujamos. Leemos, conversamos y escribimos una lista sobre qué pájaros podemos tener en casa y cuáles no.
- Tarea 4:** Dramatizamos. Aprendemos una canción.
- Tarea 5:** ¿Qué necesita Manoplas? Leemos y conversamos a partir de la cubierta de un libro. Tarea de lectura.
- Tarea 6:** Elaboramos un recetario con cinco consejos para cuidar a las mascotas.

3 Animales de granja

Sesiones 10-13

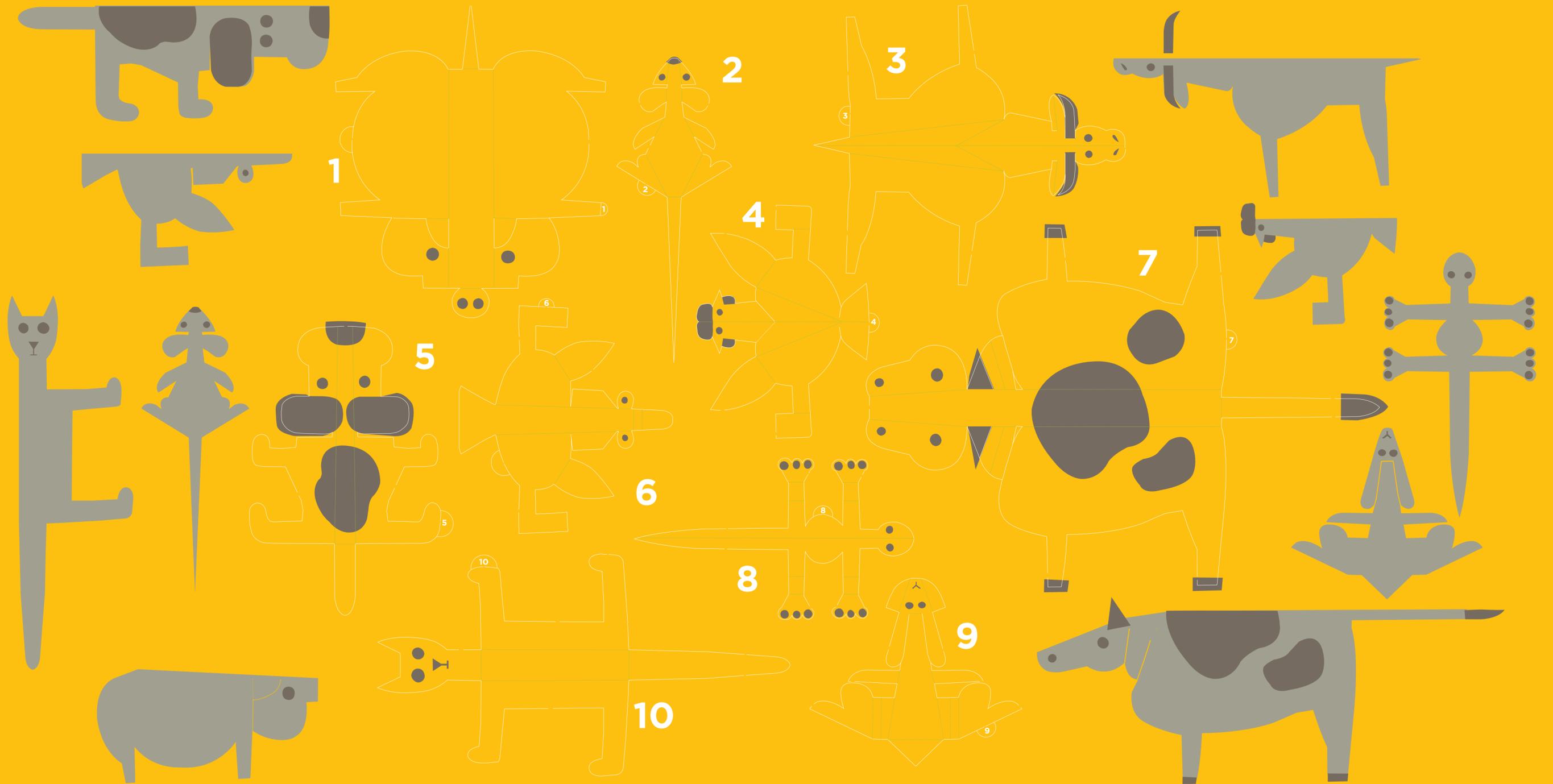
- Tarea 7:** ¿Qué sabemos sobre la granja?
La voz de los animales de la granja.
Cantamos «Tengo, tengo, tengo».
- Tarea 8:** Visitamos la granja y cantamos.
Observamos y conversamos.
Dibujamos la granja.
Hablamos en la asamblea sobre nuestra visita a la granja. *¿Qué nos ha gustado?*
Elaboramos un libro sobre nuestra experiencia en la granja.
Jugamos a las adivinanzas.

4 Animales de granja

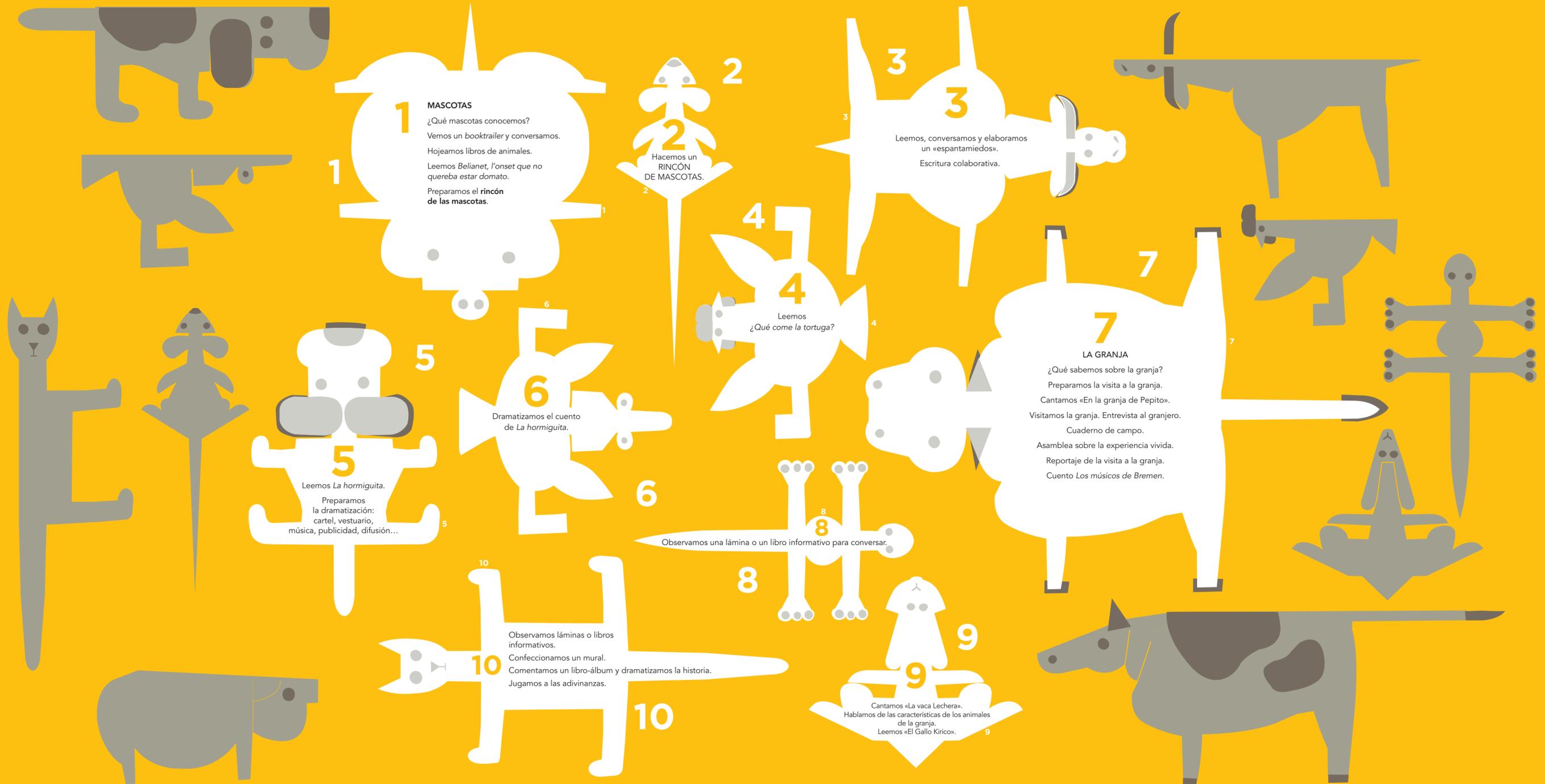
Sesiones 14-16

- Tarea 9:** Leemos *¡La auténtica historia de los tres cerditos!*
Observamos un abecedario sobre animales.
- Tarea 10:** Elaboramos páginas de un abecedario de animales.
- Tarea 11:** Observamos una lámina o un libro informativo sobre las crías de los animales de granja para completar una ficha sobre los animales.
- Tarea 12:** Elaboramos un mural.

RECHÈTANDO ANIMALS 3



RECHËTANDO ANIMALS 3



1

MASCOTAS

¿Qué mascotas conocemos?
Vemos un *booktrailer* y conversamos.
Hojeamos libros de animales.
Leemos *Belianet, l'onset que no quereba estar domato*.
Preparamos el **rincón de las mascotas**.

2

Hacemos un RINCÓN DE MASCOTAS.

3

3

Leemos, conversamos y elaboramos un «espantamiedos». Escritura colaborativa.

4

4

Leemos *¿Qué come la tortuga?*

7

7

LA GRANJA

¿Qué sabemos sobre la granja?
Preparamos la visita a la granja.
Cantamos «En la granja de Pepito».
Visitamos la granja. Entrevista al granjero.
Cuaderno de campo.
Asamblea sobre la experiencia vivida.
Reportaje de la visita a la granja.
Cuento *Los músicos de Bremen*.

5

5

Leemos *La hormiguita*.
Preparamos la dramatización: cartel, vestuario, música, publicidad, difusión...

6

Dramatizamos el cuento de *La hormiguita*.

6

8

Observamos una lámina o un libro informativo para conversar.

10

10

Observamos láminas o libros informativos.
Confeccionamos un mural.
Comentamos un libro-álbum y dramatizamos la historia.
Jugamos a las adivinanzas.

9

9

Cantamos «La vaca Lechera». Hablamos de las características de los animales de la granja.
Leemos «El Gallo Ricico».